

# Der Bote



# Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche  
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

№4/2008

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви  
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии

Jahresthema: Familie

Тема года: Семья



**Unser Thema:**  
*Verschieden,  
aber nicht fremd*

**Тема номера:**  
*Мы разные,  
но не чужие*



## В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

<b>2</b>	<b>Содержание Inhalt</b>	Содержание Inhalt
<b>3</b>	<b>От редакции Editorial</b>	«Дорогие читательницы и читатели!» <i>Архиепископ Эдмунд Ратц</i> „Liebe Leserinnen und Leser!“ <i>Erzbischof Edmund Ratz</i>
<b>4–5</b>	<b>Проповедь Predigt</b>	Рождество. <i>Пастор Ольга Темирбулатова</i> Weihnachtsfest. <i>Pastorin Olga Temirbulatowa</i>
<b>6–9</b>	<b>Тема номера Unser Thema</b>	Разные, но не чужие. <i>Ева-Сибилла Фогель-Мфато</i> Verschieden, aber nicht fremd. <i>Eva-Sibylle Vogel-Mfato</i>
<b>10–11</b>	<b>Катехизис</b>	Личность Бога. <i>Пастор Антон Тихомиров</i>
<b>12–13</b>	<b>Диакония Diakonie</b>	«Пусть наша вера поможет нам в работе». <i>Владимир Татарников</i> "Möge unser Glaube uns bei der Arbeit helfen". <i>Wladimir Tatarnikow</i>
<b>14–15</b>	<b>История Церкви Kirchengeschichte</b>	У истоков ЕЛЦ. Институциональное возрождение нашей Церкви 20 лет назад. <i>Ханс Шван</i> An der Quelle der ELKRAS. Die institutionelle Wiedergeburt unserer Kirche vor 20 Jahren. <i>Hans Schwahn</i>
<b>16</b>	<b>Тема номера</b>	«Другой, другие, о других» – книги для семейного чтения <i>Редактор Елена Дякина</i>
<b>17–20</b>	<b>Детская страничка</b>	Рождественские открытки. Ракрась рисунок: крест из Папуа-Новой Гвинеи. Небесайт приглашает!
<b>21</b>	<b>Письма читателей Leserbriefe</b>	Отклик на номер 3/2008 Reaktion auf das Heft 3/2008
<b>22</b>	<b>Наша Тема</b>	На пути толерантности. <i>Елена Ильинец, Хатуна Цкриалашвили</i>
<b>23–25</b>	<b>Тема номера Unser Thema</b>	Общество, где все понимают друг друга. <i>Интервью с Любовью Мусиенко</i> Gesellschaft, in der sich alle verstehen. <i>Interview mit Lubow Musienko</i>
<b>26–27</b>	<b>Тема номера Unser Thema</b>	Чужой в собственной семье. <i>Пастор Герд Зандер</i> Fremd in der eigenen Familie. <i>Pastor Gerd Sander</i>
<b>28–31</b>	<b>Тема номера Unser Thema</b>	«Польские» лютеране в сибирской тайге. <i>Пастор Томас Гропе</i> "Polnische" Lutheraner in der sibirischen Taiga <i>Pastor Thomas Graf Grote</i>
<b>32–33</b>	<b>Наша обложка Unser Titelbild</b>	Бегство в Египет. <i>Пастор Петер Лоберс</i> Maria flieht auf dem Maultier nach Ägypten. <i>Pastor Peter Lobers</i>
<b>34</b>	<b>История Церкви Kirchengeschichte</b>	10 лет со дня освящения Теологической семинарии ЕЛЦ <i>Редактор Марина Худенко</i> 10 Jahre seit der Einweihung des Theologischen Seminars der ELKRAS <i>Redakteurin Marina Chudenko</i>
<b>35</b>	<b>Молитва</b>	Молитва о мире и взаимопонимании. Рождественская молитва. Молитва к Новому году



## Дорогие читательницы и читатели!

Сейчас, когда я пишу эти строки, люди в Соединенных Штатах Америки смогли преодолеть вековую пропасть. Они доказали, что группы населения, которые в прошлом зачастую были чужими и враждебными по отношению друг к другу, могут жить в равноправии и уважать друг друга. Люди разных народов и рас доверили управление своей страной Баракку Обаме, человеку, происходящему из темнокожих африканцев.

Стремления движения за гражданские права темнокожих осуществились. Американцам, делавшим этот выбор, было ясно, что они делают это как христиане. Жить в согласии с другими, видеть в каждом человеке, прежде всего, образ Божий, брата, сестру – это основные заповеди христианской этики.

*«Разные, но не чужие»*

В главной статье наш приглашенный автор, др. теол. Ева Фогель-Мфато, руководитель Европейского департамента Всемирной Лютеранской Федерации, указывает на то, насколько важную роль играет воспитание толерантности в наших детях.

*«Чужие, но не враги»*

Даже в секуляризованном обществе знают о том, насколько необходимы взаимная терпимость и внимание для того, чтобы благополучно жить вместе. В этом номере мы читаем о программе толерантности правительства Санкт-Петербурга и о мирном сосуществовании наций.

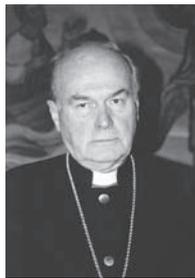
*«Узнавать о христианах в далеких странах и молиться за их нужды»*

Уже много лет это задача Всемирного дня молитвы. Снова вместе с четвертым номером «Вестника» вы получите последование богослужения к первой пятнице марта наступающего года, его подготовили в Папуа-Новой Гвинее. Пастор Герд Зандер, который служил там миссионером, описал нам, как христианство помогало преодолевать страх перед чужим народом.

Материалы нашего журнала могут помочь в праздновании Рождества. В рождественской проповеди пастор Ольга Темирбулатова обращает внимание на мужество волхвов, отправившихся на чужбину.

Пусть календарь станет вашим верным спутником в 2009 году. А сейчас мы желаем вам доброго пути при чтении «Вестника» 4/2008!

От имени  
попечительского совета  
Ваш д-р теол. Эдмунд Рати,  
Архиепископ ЕЛЦ



## Liebe Leserinnen und Leser!

Während ich diese Zeilen schreibe, haben die Menschen in den Vereinigten Staaten von Amerika eine Jahrhunderte alte Kluft sichtbar überbrücken können. Sie haben bewiesen, dass Bevölkerungsgruppen, die sich in der Vergangenheit oft als fremd und feindlich gegenüber standen, gleichwertig miteinander leben und einander respektieren können. Barak Obama, dem neuen Präsidenten der Vereinigten Staaten, dem Mann mit seinem schwarzafrikanischen Hintergrund, trauen die Menschen aus verschiedenen Völkern und Rassen die Führung ihres Landes zu.

Die Visionen der schwarzen Bürgerrechtsbewegung haben sich auf eine hoffnungsvolle Weise erfüllt. Den Amerikanern, die sich für diese Wahl eingesetzt haben, war bewusst, dass sie das als Christen tun. Mit den Fremden gut zusammenleben, in jedem Menschen in erster Linie das Ebenbild Gottes sehen, den Bruder, die Schwester, das sind Grundgebote in der christlichen Ethik.

*„Verschieden, aber nicht fremd“*

Im Leitartikel weist unsere Gast-Kolumnistin Dr. Eva Vogel-Mfato, Europareferentin des Lutherischen Weltbundes, darauf hin, welche wichtige Rolle die Erziehung zur Toleranz in der Erziehung unserer Kinder spielt.

*„Fremd, aber nicht befeindet“*

Auch in den säkularen Lebensbezügen weiß man darum, wie notwendig gegenseitige Duldsamkeit und Achtung für ein gelingendes Zusammenleben ist. Wir lesen über das Programm der Stadt St. Petersburg zum Thema Toleranz und friedliches Zusammenleben der Nationalitäten.

*„Über Christen in fernen Ländern etwas erfahren und ihre Nöte in unsere Fürbitte aufnehmen“*

Das war schon seit vielen Jahren das Anliegen des Weltgebetstages. Wieder gibt es im Heft 4 die Liturgie zum 1. Freitag im März des nächsten Jahres; sie kommt aus Neu-Guinea. Pastor Gerd Sander, der dort als Missionar wirkte, hat uns beschrieben, wie das Christentum half, die Angst vor dem fremden Stamm zu überwinden.

Unser Heft ist auch ein Beitrag zu Ihrem Weihnachtsfest. Die Festpredigt der Pastorin Olga Temirbulatowa setzt ein mit dem mutigen Aufbruch der drei Weisen in die Ungewissheit der Fremde.

Der Kalender möge Ihnen ein treuer Begleiter durch das Jahr 2009 sein. Für heute wünschen wir Ihnen einen guten Leseweg durch den Boten 4/2008!

Im Namen des Beirates,  
Ihr Dr. Edmund Rati,  
Erzbischof der ELKRAS



## ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

### Редакторы журнала

Елена Дьякина,  
Наталья Окашева,  
Марина Худенко

### Макет

Дмитрий Зенченко

Редакция благодарит всех, предоставивших материалы для публикации, а также своих добровольных и бескорыстных помощников: Христине Мюллер, Дорис Ратц

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора.

### Адрес:

Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., 22-24.

Тел.: 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке

ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство

№ 018676

от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии ООО

«СИНЭЛ»: Россия, 194223,

Санкт-Петербург, Курчатова, 10

Подписан в печать 21.11.2008

Тираж: 2700 экз.

На титульной странице –  
Большой великопостный плат  
из Циттау, 1472.

## DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

### Redaktion

Marina Chudenko,

Elena Djakiwa,

Natalia Okaschewa

### Lay-Out

Dmitrij Sentschenko

Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit

Christine Müller,

Doris Ratz

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

### Adresse:

Newsky Prospekt 22-24

191186 St. Petersburg, Russland

Tel: 812 - 571 94 17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck in GmbH SINEL,

Russland, 194223 St. Petersburg,

ul. Kurtschatowa, 10

Redaktionsschluss - 21.11.2008

Auflage 2700

Auf dem Titelbild -

Das große Zittauer

Fastentuch, 1472



Ольга Темирбулатова, пастор,  
община св. Георга, Самара

# Рождество

Текст для проповеди: Матфей 2:1-2,10-11,13-14



Восточные мудрецы-волхвы, будучи язычниками, мало что знали об обещанном Богом «Царе иудеев». Но их по-настоящему заинтересовала новая звезда на небе. И они отправились в страну, на которую та указывала. Расположение звезд предсказывало рождение нового царя Израиля. Они отправились в путь, чтобы лично в этом убедиться. Придя в Иерусалим, волхвы были весьма удивлены тем, что там не только не чувствовалось радости, но и никто не знал о рождении нового царя.

Однако они не прекратили поиски, и во время аудиенции у царя Ирода они узнали от первосвященников и книжников слова пророка Михея о том, что из Вифлеема произойдет «Тот, Кто должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных» (Мих 5:2). Руководствуясь толкованием, услышанным во дворце Ирода, ведомые звездой, волхвы нашли Младенца Иисуса, поклонились Ему и отдали Ему свои дары.

Жилище, в котором нашлись волхвы Иисуса, было более чем скромным, но именно там довелось мудрецам встретить Спасителя мира. И это прибежище стало Божьим домом. В дальнейшем каждый дом, в который входил Иисус, и в котором собирались вокруг Него ученики, освящался Его присутствием.

Божий дом мы обретаем везде, где от всего сердца ищем Спасителя, ищем Его с терпением и настойчивостью мудрецов. И тогда не Он у нас, а мы у Него оказываемся в гостях. Он принимает нас и приглашает с Ним разделить хлеб и вино Причастия.

Так же, когда наши родители, наши бабушки и дедушки собирались в темных углах барачных или в землянках, пели и молились, этот барак или землянка становился Божьим домом, вне зависимости от того, какими ужасающими они были.

Бог становится человеком, Он уничивает Сам Себя в том, что вочеловечивается в Сыне Своем. Восхождению на крест на Голгофе предшествует рождение в хлеву. Его приход не ждут и к нему не готовятся. Ни в одном приличном доме не оказалось места для Него. Но и в хлеву Он не может оставаться дольше, так как Ирод ищет и хочет погубить Его. И семья вынуждена бежать в Египет. В этом также состоит самоуничтожение Бога: Всемогущий бежит и скрывается от могущественного.

Иосиф взял свое семейство и отправился под покровом ночи в Египет. Когда Мария и Иосиф принимали дары в хлеву в Вифлееме, они не подозревали, на что их придется употребить. Но Бог таким удивительным образом позаботился о них. Так же, как Он давал воду, перепела и манну Своему народу, освободившемуся от рабства и скитавшемуся по пустыне, так Он заботится о Сыне Своем и о Его семье. Так же Бог оберегает нас и заботится о каждом из нас. Не всегда мы видим и понимаем это. И даже понимая, не всегда готовы принять Его заботу и довериться Ему.

А Иосиф с Марией и Младенцем безоговорочно поверили посланнику Бога и безропотно отправились в путь. И Иосиф, и Мария являются примером того, как простые люди, послушно следуя Слову Господа, верно служат Ему. Чем старше я становлюсь, тем все более дороги мне наши бабушки, которые, пройдя через все лишения и гонения, пронесли свою веру и не говорят много о ней, а слушают Господа и живут по Его слову. Иногда кажется, что они несут в себе какой-то особенный свет. Возможно, это ответ Вифлеемской звезды, которая вела волхвов, – того света, который принес Иисус Христос в наш мир.

Расчеты и предположения волхвов привели их сначала к ложному царю. Но там, через Слово Божье, им открылась дорога к Богу. Только тогда мы можем прийти к цели, когда мы не полагаемся на наши догадки и предположения, а готовы следовать Его слову. Не обязательно путь этот будет прямым и простым. Окольные и тернистые пути тоже могут привести к Богу. Главное, чтобы мы Его искали «всем сердцем и всею душою», и тогда Он Сам нас найдет и приведет к цели.

В последние дни декабря, мы часто с застенным беспокойством ожидаем наступления нового календарного года. Но нам нет необходимости опасаться будущего, так как нам рожден Спаситель. Бог Сам пришел в наш мир. Никто и ничто не властно над нами, кроме Него Самого. Мы оберегаемы и сохраняемы Богом. Бог призывает нас не бояться, а довериться Ему, как это сделали Мария и Иосиф. Как Он сохранял и оберегал нас по сей день, так Он позаботится о нас и в будущем и обратит все плохое, что может нам встретиться на пути, во благо.

Аминь.



Olga Temirbulatowa, Pastorin,  
Gemeinde St. Georg, Samara

# Weihnachtsfest

*Predigttext: Matthäus 2, 1-2; 10-11; 13-14*

Wenig haben diese heidnischen Gelehrten vom verheißenen „König der Juden“ gewusst. Aber der neue Stern im Himmel, den sie entdeckt haben, hat bei ihnen echtes Interesse geweckt. Und sie zogen in das Land, auf das der Stern zeigte. Der Stand der Gestirne deutete auf die Geburt eines Königsohnes hin. Sie machten sich auf den Weg, um selbst zu sehen und nicht von irgendwelchen Zeugen zu hören. Aber als sie in Jerusalem ankamen, fanden sie nirgends Anzeichen der Freude über die Geburt des Königsohnes. Das verwunderte sie.

Aber sie suchten weiter und fanden durch den König Herodes und seine Schriftgelehrten die Worte des Propheten Micha (5,2), dass aus Bethlehem soll kommen, „der in Israel Herr sei, dessen Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist“. Unter der Leitung des Prophetenwortes und des Sternes, fanden sie schließlich das Kindlein Jesu. Sie fielen nieder und beteten es an und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Das Haus, wo die Weisen Jesus fanden, war nicht sehr beeindruckend, und doch trafen sie hier den Heiland der Welt. Diese Herberge ist zum Haus Gottes geworden. Jeder Raum, in dem Christus seine Jünger um sich sammelte, wurde durch seine Gegenwart geheiligt.

Ein Haus Gottes finden wir überall, wo wir von ganzem Herzen den Heiland und Erlöser suchen. Suchen wir ihn mit der Ausdauer der Weisen! Und dann ist nicht er bei uns, sondern wir sind seine Gäste. Er lädt uns ein, das Brot und den Wein des Abendmahls zu teilen.

So auch für unsere Eltern und Großeltern, als sie sich in den dunklen Barackenecken versammelten, sangen, beteten, da wurde die Baracke oder Erdhütte zum Haus Gottes, unabhängig davon, wie schrecklich sie aussah.

Gott wird Mensch. Er erniedrigt sich in der Menschwerdung seines Sohnes. Vom Stall in Bethlehem bis zum Kreuz auf Golgatha. Kein roter Teppich wird bei der Geburt Jesu ausgelegt. Weder in einem Palast, noch in einem anständigen Haus gibt es einen Platz für ihn. Und selbst in dieser bescheidenen Herberge kann er nicht länger bleiben, weil Herodes ihn sucht und umbringen will. Die Familie muss nach Ägypten fliehen. Auch das gehört zu der Selbsterniedrigung Gottes. Der Mächtigste muss vor dem Mächtigen fliehen.

Josef machte sich in der Nacht mit seiner Familie auf den Weg nach Ägypten. Maria und

Josef konnten beim Empfang der Gastgeschenke im Stall zu Bethlehem noch nicht ahnen, wofür sie das Gold gebrauchen könnten. So wunderbar sorgt Gott für uns. In der Wüste speist er sein hungerndes Volk mit Manna und Wachteln. Als es am Verdursten ist, quillt aus einem Felsen Wasser. Genau so sorgt Gott für seinen Sohn und seine Familie. Genau so sorgt Gott für jeden von uns. Nicht immer sehen wir es, nicht immer verstehen wir es. Und selbst wenn wir es verstehen, sind wir oft nicht bereit seine Fürsorge anzunehmen und uns Gott anzuvertrauen.

Aber Josef und Maria vertrauten dem Boten Gottes und machten sich wortlos auf den Weg. Josef und Maria sind ein Beispiel für Menschen, die dem Wort Gottes folgen und Gott treu dienen. Je älter ich werde, um so wertvoller werden mir unsere Babuschkas, die durch alle Verfolgungen, durch das ganze Leid ihren Glauben getragen haben, darüber nicht viel reden, sondern auf Gott hören und seinem Wort folgen. Manchmal habe ich das Gefühl, dass sie in sich ein besonderes Licht tragen. Möglich, dass es ein Widerschein des Sterns ist, der die Weisen geführt hat, Widerschein vom Licht, das Jesus Christus in diese Welt gebracht hat.

Die Vermutungen und Berechnungen haben die Weisen zuerst zu einem falschen König gebracht. Aber im Wort Gottes öffnete sich ihnen der Weg zu Gott. Wir können nur dann das Ziel erreichen, wenn wir nicht auf unsere Vermutungen vertrauen, sondern bereit sind, seinem Wort zu folgen. Der Weg muss nicht unbedingt gerade und eben sein. Krumme und mühsame Wege können uns auch zu Gott bringen. Das Wichtige ist, dass wenn wir Gott „von ganzem Herzen suchen“, so will er sich von uns finden lassen und uns zum Ziel bringen.

In den letzten Dezembertagen erwarten wir oft mit Sorge und Unruhe den Anfang des neuen Kalenderjahres. Aber wir brauchen keine Angst vor der Zukunft haben, weil der Erlöser uns geboren wurde. Gott selbst kam in unsere Welt. Niemand und nichts außer ihm hat Macht über uns. Gott schützt uns und bewahrt uns. Gott möchte, dass wir uns nicht fürchten, sondern ihm vertrauen, wie es Maria und Josef gemacht haben. Wie er uns bis heute schützte und bewahrte, so wird er für uns in der Zukunft sorgen und alles Böse und Schlechte zum Guten wenden.

Amen.



# РАЗНЫЕ, НО НЕ ЧУЖИЕ

*Наша христианская  
вера – это своего  
рода программа  
против  
разграничения  
и отграничения*

Толерантность и интеграция – эти проблемы уже длительное время волнуют экуменическое сообщество. Мы все больше связаны друг с другом. Люди переезжают в различные места в поисках работы и лучшего будущего для своих детей. Семьи, принадлежащие различным культурам, конфессиям и исповедующие разные религии, становятся близкими соседями. Национальный состав прихожан наших Церквей становится все более разнообразным, можно сказать, «пятидесятилетним»: в Европе в общины приходят христиане, говорящие на самых разных языках. Об этом новом явлении шла речь на Европейской конференции церковных руководителей Всемирной Лютеранской Федерации в середине сентября в Грайфсвальде (Германия).

«Особого внимания европейских Церквей заслуживает возрастающая внутри-европейская и межконтинентальная миграция. В связи с этим стоящие перед Церквями задачи имеют не только национальное значение, они должны рассматриваться в широком европейском кон-

тексте. Мы рекомендуем как Церквям в различных странах, так и ВЛФ углубленное изучение этой тематики с тем, чтобы найти возможности сотрудничества Церквей нашего континента относительно этого важного вопроса» (из послания конференции).

Тема этого номера «Вестника» очень актуальна и является пищей для размышления в нашем лютеранском сообществе.

## К вопросу о воспитании толерантности

Редакция «Вестника» считает: «Воспитание толерантности начинается уже в семье». Это действительно так. Становление наших детей начинается до того, как мы начинаем воспитывать их осознанно. С младенческого возраста дети воспринимают все (и многое перенимают), что их окружает – осознанно или неосознанно. Едва мы начинаем с ними говорить, они перенимают мимику и жесты, а также связанные с ними чувства: радость или горе, страхи и заботы или же надежность, сдержанность, презрение или симпатию к другим людям. Поэтому мы, взрослые, должны следить за нашим отношением к другим, чужим для нас, людям.

Мне вспоминается один руководитель начальной школы в Германии. В начале года он всегда наблюдал за тем, как произвольно рассаживаются за парты пришедшие в школу шестилетние первоклассники: впереди садятся вместе немецкие дети, на задние скамьи – на дистанции и изолированно – все остальные. С первого дня в школе через пространство класса пролегал граница – отображение мира взрослых, который дети только воспроизводят.

Наша христианская вера – это своего рода программа против разграничения и отграничения. «Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе» (Гал 3:28). На месте «нет уже Иудея, ни язычника» можно





# VERSCHIEDEN, ABER NICHT FREMD

Toleranz und Integration beschäftigen seit langem die Ökumene. Wir wachsen immer mehr zusammen in der einen Welt. Menschen ziehen hin und her auf der Suche nach Arbeit und einer besseren Zukunft für ihre Kinder. Familien verschiedener Kulturen, Konfessionen und Religionen werden einander zu direkten Nachbarn. Die Mitgliedschaft unserer Kirchen wird vielfältiger, ja pfingstlich: Christen, die ganz unterschiedliche Muttersprachen sprechen, kommen heute in Europa als Gemeinden zusammen. Diese neue Realität kam auch bei der Europäischen Kirchenleitungskonferenz des Lutherischen Weltbundes Mitte September in Greifswald/Deutschland zur Sprache:

„Ein besonderes Augenmerk der europäischen Kirchen gilt der zunehmenden Mobilität, der innereuropäischen und interkontinentalen Migration. Die daraus resultierenden Herausforderungen stellen sich den Kirchen nicht nur auf nationaler Ebene, sie müssen im weiteren europäischen Kontext betrachtet werden. Wir empfehlen sowohl den Kirchen in ihrem jeweiligen Land als auch dem LWB eine vertiefte Auseinandersetzung mit der Thematik, damit Möglichkeiten zur Zusammenarbeit der Kirchen unseres Kontinents im Umgang mit dieser wichtigen Frage gefunden werden.“ (Aus der Konferenzbotschaft)

Das Thema dieser Ausgabe des Boten ist also hoch aktuell und ein Beitrag zum Nachdenkprozess innerhalb unserer lutherischen Gemeinschaft.

## Zum Thema Erziehung zur Toleranz

Die Redaktion des Boten stellt fest: „Die Erziehung zur Toleranz fängt schon in der Familie an.“ Das ist richtig. Die Prägung unserer Kinder beginnt, ehe wir sie bewusst erziehen wollen. Kinder nehmen vom Säuglingsalter an alles in sich auf (und machen sich zu eigen), was ihre Umwelt beschäftigt – bewusst und unbewusst. Ehe wir überhaupt mit ihnen reden, nehmen sie Gesichtsausdrücke und Gesten wahr, und damit verbundene Gefühle: Freude und Leid, Ängste und Sorgen genauso wie Zuversicht,

Zurückhaltung - oder gar Verachtung - ebenso wie sympathisierendes Zugehen auf andere Menschen. Deshalb ist es zunächst eine Herausforderung an uns Erwachsene, unsere Haltung gegenüber anderen Menschen, die uns fremd sind, zu überprüfen.

Ich erinnere mich an einen Grundschulleiter in Deutschland. Der beobachtete bei Beginn jeder neuen 1. Klasse, welche Sitzordnung sechsjährige ABC-Schützen spontan einnahmen: Vorne die deutschen Kinder zusammen, die hinteren Bänke, auf Distanz und isoliert, für die anderen. Vom ersten Schultag der Kinder an ging die Ausgrenzung mitten durch's Klassenzimmer – ein Spiegel für die Welt der Erwachsenen, die Kinder nur reproduzieren.

Unser christlicher Glaube ist wie ein Gegenprogramm gegen Ab- und Ausgrenzung. „Hier ist nicht Jude noch Grieche, hier ist nicht Sklave noch Freier, ... denn ihr seid allesamt einer in Christus Jesus.“ So schreibt der Apostel Paulus in Galater 3, 28. Und statt „Jude noch Grieche“ könnte man heute alle denkbaren Völker einsetzen. Und es wäre auch zu bedenken, wer heute als „Sklave“ und wer als „Freier“ zu bezeichnen wäre. Entscheidend ist in jedem Fall die Grundhaltung: wir sind alle „eins in Christus“.

Die Pädagogik in christlichen Kindergärten und Schulen ist davon herausgefordert, aber auch unsere alltägliche Grundhaltung. Ich erinnere mich an eine Kindergartenleiterin. Die hatte einen heftigen Streit über den Zaun hinweg bemerkt: Einheimische Kindergartenkinder „drinnen“ beschuldigten zwei Asylantenkinder „draußen“, vor dem Zaun: „Die terrorisieren und bedrohen uns!“ Böse Schimpfwörter flogen hin und her. Die Frau liess sich davon nicht beirren. Sie forderte die Kinder auf, der Reihe nach zu erzählen, was vorgefallen war. Und am Ende stellte sich heraus: es war ein ganz normaler Konflikt, wie er überall unter Kindern vorkommt. Es bedurfte nur ein wenig Zuwendung und der Ruhe eines Gespräches, um den Streit zu lösen und sich zu versöhnen.

Um Angst und Vorurteile abzubauen, brauchen wir solch beherztes Handeln im

*Unser christlicher  
Glaube ist wie  
ein Gegenprogramm  
gegen Abgrenzung  
und Ausgrenzung*



*Группа  
протестантских  
и мусульманских  
женщин во Франции  
начала совместно  
читать Библию  
и Коран*

было бы сегодня написать любые народы. Пришлось бы задуматься, кого сегодня можно обозначить «рабом», кого «свободным». Но в любом случае, решающим является утверждение: мы все «одно во Христе».

На этом должна основываться педагогика в христианских детских садах и школах, но также и наша позиция в повседневной жизни. Мне вспоминается одна руководительница детского сада. Она увидела ссору, происходившую по обе стороны изгороди: воспитанники детского сада из семей коренных жителей обвиняли двух детей-беженцев, стоявших по другую сторону, перед изгородью: «Они терроризируют нас и угрожают нам!» Злые ругательства летели в обе стороны. Но воспитательница не дала ввести себя в заблуждение. Она потребовала от детей рассказать по очереди о том, что произошло. В конце концов, выяснилось, что это был самый обыкновенный конфликт, какие обычно происходят между детьми. Требовалось только немного внимания и спокойного разговора, чтобы разрешить спор и примириться.

Чтобы избавиться от страха и предубеждений, нам необходимо действовать также решительно в повседневной жизни. Таким образом можно достигнуть нормальных отношений. Педагогические концепции – это дополнительная поддержка. Дети очень восприимчивы к рассказам о том, как живут их сверстники. Они чувствительны к страданиям и несправедливости в этом мире. Они быстрее, чем взрослые, способны образовать сообщество, и проявить готовность заботиться о других. Это мы можем принимать и поддерживать педагогически. Во время совместной деятельности взрослые также чувствуют, что они обогащаются, чувствуя детскую радость открытий, общения и участия. «Ибо таковых есть Царствие Божие», – показывает Иисус на примере детей (Мк 10:14).

### **К вопросу о конструктивном отношении к иноверцам**

Я только что вернулась из поездки в Северную Англию. В городе Брэдфорде 50% жителей – иммигранты. Многие родом из Азии. Большие мечети с высокими минаретами накладывают существенный отпечаток на облик города. Нескольких новых мечетей находятся в процессе строительства. Ислам всегда был представлен в некоторых уголках Европы и также оказывал влияние на нашу культуру. Зачастую мы не осознаем этого.

В некоторых соседних с Россией странах ислам исповедует большинство жителей. Наши лютеранские общины в таких местах постоянно соприкасаются со своими иноверцами-соседами и внутривнутриполитическими институтами. Порой христианам непросто получить там признание – так же, как и мусульманам в многочисленных христианских странах.

Фундаментализм и терроризм посеяли в людях неуверенность и страх. Но страх – нехороший советчик. Можно отчетливо увидеть, что проявление фундаментализма свойственно неуверенным людям. Он был и остается в христианстве. Как мы можем преодолеть страх друг перед другом? И как мы можем содействовать доверию, чтобы обращаться к актуальным проблемам и конфликтам?

Группа протестантских и мусульманских женщин во Франции начала совместно читать Библию и Коран. При этом они обменивались мнениями о повседневной жизни, о происходящем в обществе, о религии, иммиграции и межрелигиозном диалоге. Они начали приглашать друг друга на свои религиозные праздники. Так, например, христианки оказались за одним праздничным столом рядом с их мусульманскими подругами и их семьями. Они пробовали праздничные блюда и были посвящены в традиции и обычаи, например, в завершение праздника Рамадан.

Доверие, выросшее со временем между христианскими и мусульманскими женщинами, расширило двухсторонние перспективы: относительно конкретных реалий, особенных желаний, ранимых мест и ран каждой женщины в отдельности – а также в отношении культурного и религиозного сообщества. «Благодаря этому мы взаимодействуем при глубоком взаимопонимании и становимся сообществом, участники которого делят проблемы и заботы, в наше беспокойное время», – говорит одна из женщин.

Стремления достигнуть понимания можно сравнить с притчей Иисуса о горчичном зерне: начало незначительно и возможно не принимается всерьез, но это может быть началом процесса развития новой жизни – как выросшее из горчичного зерна дерево, которое дает тень и защиту, на котором могут вырасти сообщество и плоды для праздника приближающегося Царствия Божия.

*Ева-Сибилла Фогель-Мфато,  
пастор, д-р теол.,  
руководитель Европейского  
департамента ВЛФ, Женева*



Alltag. Es ist Einüben von Normalität. Pädagogische Konzepte sind eine zusätzliche Unterstützung. Kinder sind empfänglich für Erzählungen darüber, wie andere Kinder leben. Sie haben ein feines Empfinden für Leid und Ungerechtigkeiten auf der Welt. Sie sind spontaner als Erwachsene in ihrem Sinn für Gemeinschaft und in ihrer Bereitschaft, für andere mit zu sorgen. Das können wir pädagogisch aufnehmen und unterstützen. In gemeinsamen Aktionen erleben auch Erwachsene, dass sie bereichert werden von der Freude der Kinder am Entdecken, an Gemeinschaft und am Teilen. „Solchen gehört das Reich Gottes“, zeigt uns Jesus am Beispiel der Kinder (Mk 10, 14).

### Zur Frage eines gemeinschaftsfördernden Umgangs mit Andersgläubigen:

Ich bin gerade von einer Reise nach Nordengland zurückgekehrt. In der Stadt Bradford sind heute 50% der Einwohner Menschen mit Migrationshintergrund. Viele stammen aus Asien. Große Moscheen mit hohen Minaretten prägen das Stadtbild. Und weitere sind im Bau. Der Islam war schon immer präsent in manchen Gegenden Europas und hat unsere Kultur mitgeprägt. Es ist uns oft nicht bewusst. In einigen Nachbarländern Russlands ist der Islam die Religion der Mehrheit. Unsere lutherischen Gemeinden dort sind im alltäglichen Dialog mit ihrer andersgläubigen Nachbarschaft und den innenpolitischen Institutionen. Und manchmal ist es nicht leicht, als Christen dort Anerkennung zu finden – so wie für die Muslime in den mehrheitlich christlichen Ländern.

Fundamentalismus und Terrorismus haben Unsicherheit und Angst gesät. Doch Angst ist kein guter Ratgeber, und es wird leicht übersehen, dass Fundamentalismus ein Randphänomen bei verunsicherten Menschen ist. Es gab und gibt ihn auch im Christentum. Wie überwinden wir die Angst voreinander? Und wie fördern wir das Vertrauen, um tatsächliche Probleme und Konflikte anzusprechen?

Eine Gruppe protestantischer und muslimischer Frauen in Frankreich begann, miteinander die Bibel und den Koran zu lesen. Dabei tauschten sie sich über ihren Alltag aus, und über das aktuelle Geschehen in der Gesellschaft – in Bezug auf Religion, Immigration und interreligiösen Dialog. Sie begannen, sich gegenseitig zu ihren religiösen Feiertagen einzuladen. So saßen z.B. Christinnen mit am festlichen Tisch ihrer muslimischen Freundinnen und deren Familien. Sie kosteten die Festspeisen und wurden mit



hineingenommen in Traditionen und Bräuche, z.B. am Ende des Ramadan.

Das Vertrauen, das im Laufe der Jahre zwischen christlichen und muslimischen Frauen gewachsen ist, hat auf beiden Seiten die Perspektiven erweitert: gegenüber den konkreten Wirklichkeiten, den besonderen Anliegen und auch den Empfindsamkeiten, den Verletzbarkeiten und Wunden jeder einzelnen – wie auch der jeweiligen kulturellen und religiösen Gemeinschaft. „Durch wachsen wir miteinander in tieferem Verständnis, und wir werden zu einer miteinander teilenden und tragenden Gemeinschaft in den allgemeinen Unruhen unserer Zeit“, bezeugt eine der Frauen.

Mit dem Bemühen um Verständnis ist es wie in Jesu Gleichnis vom Saatkorn: Der Anfang ist klein und wird vielleicht gar nicht ernstgenommen, doch es kann der Beginn eines Leben fördernden Prozesses sein – wie der aus dem Saatkorn erwachsende Baum, der Schatten und Schutz gibt, in dem die Gemeinschaft und die Früchte für das Fest des kommenden Gottesreiches wachsen können.

*Eva-Sibylle Vogel-Mfato,  
Dr. theol., Pastorin und Europareferentin  
des Lutherischen Weltbundes, Genf*

*Eine Gruppe  
protestantischer  
und muslimischer  
Frauen in Frankreich  
begann, miteinander  
die Bibel und den  
Koran zu lesen*



# Личность Бога



*Бог имеет  
отношение к миру  
и к нам! И вот здесь  
для нас открывается  
возможность  
личностной речи  
о Боге*

Я помню, на меня когда-то произвели огромное впечатление слова в перестроечном «Огоньке». Там рассказывалось о каком-то мальчике, которому был задан вопрос: «А есть ли, по его мнению, Бог?». Он же ответил: «Бог не человек, чтобы Он либо был, либо Его не было». Эти слова, действительно, поразили меня. И кто знает (сейчас трудно все восстановить и разложить по полочкам), может быть, именно они и стали решающим толчком для меня на пути в Церковь и к церковному служению: Бог это не «старичок на облаке», о Боге, оказывается, можно говорить совсем иначе. Бог куда более интересен и таинственен. Он настолько отличен от всего, что мы знаем в мире, что Он даже стоит выше таких понятий, как бытие или небытие!

Но это значит, что у нас нет слов и понятий, чтобы адекватно говорить о Боге. Мы не можем приблизиться к Нему, постичь Его ни нашим разумом, ни нашими чувствами. Слова и понятия у нас есть только для предметов этого мира. Бог же является Творцом нашего мира, Он за его пределами.

Ведь Бог не может быть одной фигурой из множества тех, что существуют в этом мире, пусть даже самой могущественной. Ведь именно так вольно или невольно представляется в традиционном примитивном понимании: есть множество сил, которые мы должны учитывать. Самая сильная из них – это Бог. Есть множество существ, – одно из них Бог. Есть множество объектов, – один из них Бог. Но Бог – это не одно из существ, не одна из сил, – пусть даже самая могущественная. Бог – это не часть нашего мира, пусть даже самая высшая и главная. Бог – это нечто принципи-

ально отличное от всего, что мы знаем в этом мире, и в то же время, стоящее за всем, происходящим во Вселенной. В своей работе «О рабстве воли» Лютер описывает Бога, как некую всемогущую волю, действующую во всем существующем, во всем происходящем, пронизывающую собой все процессы и события этого мира. Знаменитый немецкий и американский богослов прошлого века Пауль Тиллих называет Бога «глубиной и бездной бытия».

Любая наша человеческая речь о Боге ограничена нашим человеческим, мирским опытом и потому будет неполной, ошибочной и искаженной. Бог – это та реальность, для которой у нас заведомо нет и не может быть слов.

Вспомним, о чем мы размышляли в статье «Откровение»: Бог – это Тайна, непостижимая и волнующая Тайна, что стоит за этим миром. Тайна абсолютно отличная от всего, что мы знаем в мире. Никакие богословские размышления никогда не смогут эту Тайну исчерпать. Тайна при этом принципиально отличается от загадки. Загадка требует разгадки и может быть разгадана. Тайна всегда остается тайной. В нее можно проникнуть, ее можно пережить, но ее нельзя разгадать. Она всегда будет оставаться таинственной. Бог – это не загадка. Бог – это глубочайшая тайна. И ничто, никакое наше знание о Нем не может отнять у него Его таинственный характер. Мало того: чем больше мы познаем Бога, тем больше ощущаем Его таинственность. Путь богопознания – это путь погружения в Тайну: не разгадки некоей загадки, а все большего благоговения перед все большей таинственностью. Но в то же самое время, Бог – это Тайна, связанная с этим миром, связанная



с нами. Вернее сказать, не «связанная», а «имеющая отношение»!

Бог имеет *отношение* к миру и к нам! И вот здесь для нас открывается возможность личностной речи о Боге. С этой непостижимой и волнующей Тайной, что стоит за нашим миром, с этой всемогущей Волей, что пронизывает все сущее, мы можем иметь *личные отношения*.

Да, конечно, говорить о Боге, как о личности в том смысле, в каком мы применяем это понятие к людям, будет неверно. В нашем понимании личность – это индивидуальное существо, имеющее специфический набор отличительных черт. Такая личность всегда ограничена и несовершенна. Такую личность можно понять и описать словами нашего языка. Поэтому Бог *такой* ограниченной личностью не является. Бог это не такая личность, которую можно поставить в один ряд с другими. Бог – это нечто совершенно иное, чем человеческая личность. Однако говорить о нем, как о некоей безличностной реальности будет еще более ошибочно, ведь тогда Бог бы оказался ниже своего творения – человека, являющего живой (пусть и ограниченной) личностью.

Правильнее всего будет говорить о Боге, как о *надличностной* реальности. Описать ее «научно и объективно» мы не можем. Для речи о ней мы можем использовать только доступные нашему языку и разуму образы: «Бог гневается», «Бог раскаивается», «Бог слышит», «Бог грядет» и так далее. В Писании и в богословской литературе мы найдем немало примеров такой образной речи о Боге. Такая речь о Боге неизбежна и единственно возможна (ведь у нас просто нет в распоряжении других слов и понятий), однако это лишь образная речь, и потому она ограничена в своей образности. Она не отменяет таинственности Божьей Личности, а лишь помогает нам говорить о ней на нашем несовершенном и ограниченном человеческом языке.

Мы не можем понять и «объективно» и полно описать, какова она, Личность Бога, поскольку она превосхо-

дит наше понимание, но все же Бог личностен. И говорить о нем мы должны в личных категориях. Ведь мы знаем, что наше отношение к Богу всегда и неизбежно будет личным отношением. Вера – это личностный акт. В веру мы, так сказать, вкладываем всю нашу личность. А как личность мы можем вступать в такие личностные отношения только с другой личностью. Мы просто не можем относиться к Богу как к бездушной силе, как к некоему принципу или как к некоей субстанции. Личность нашей веры требует личного партнера. Поэтому говорить о Боге, как о чем-то безличном нельзя. Такой Бог не смог бы быть нашим Богом.

Да, говорить о Боге, как о личности в нашем обычном понимании этого слова неверно. Да, наше отношение к Нему, как Личности несовершенно и может быть выражено только образно, но не потому, что Бог безличен, а потому, что Он *больше чем личность*. Безличная реальность никогда не сможет стать для нас, живых личностей, тем, что нас по-настоящему касается, затрагивает, захватывает. Бог постигается нами в наших отношениях с Ним, а полноценные отношения мы можем иметь только с личностью, по крайней мере, с чем-то, что не меньше, чем личность.

Итак, Бог – это неопишуемая, непостижимая и волнующая, внушающая трепет и влекущая нас к себе Тайна, для описания которой у нас просто нет слов. Это тайна, что стоит даже «по ту сторону» бытия и небытия. Даже самые высокие слова, такие как «личность» оказываются бессильны выразить всю ее глубину. И самое поразительное при этом, что эта Тайна не остается для нас неким безличным «оно», но она имеет к нам, (а лучше сказать: «с нами»!) отношения, и мы можем взывать к ней: «Ты».

*Антон Тихомиров, д-р теол.,  
ректор Теологической  
семинарии ЕЛЦ*

*Бог – это  
неопишуемая,  
непостижимая  
и волнующая,  
внушающая трепет  
и влекущая  
нас к себе Тайна,  
для описания  
которой у нас  
просто нет слов*





# «ПУСТЬ НАША ВЕРА ПОМОЖЕТ НАМ В РАБОТЕ»



*Африканские студенты и беженцы молятся и общаются в рамках программы в безопасности и мире*

*Afrikanische Studenten und Flüchtlinge beten und unterhalten sich im Rahmen des Programms ohne Gefahr und in Frieden*

*Московская  
протестантская  
община  
помогает людям всех  
национальностей  
и рас*

–Таков лозунг Московской протестантской общины (МПО). Она была основана в 1962 году для духовного окормления протестантских сотрудников Посольства США, поэтому на протяжении многих лет эта община была известна как «посольская англоязычная церковь». Первоначально община собиралась в здании Посольства США, однако, позднее община переехала в англиканскую церковь св. Андрея на Вознесенском переулке.

В начале 1990-х годов Московская протестантская община открыла благотворительные столовые для того, чтобы помочь пенсионерам, получающим маленькие пенсии. Каждый день с понедельника по пятницу Московская протестантская община обеспечивает обедом всех нуждающихся, обращаясь с ними с любовью и уважением. Суп, мясо, салат, хлеб и чай помогают малообеспеченным сэкономить в тяжелой финансовой ситуации. Посетителями благотворительных столовых являются ветераны, когда-то защищавшие Родину, бывшие чиновники СССР, учителя. Теперь они старые и беспомощные люди. Московская протестантская община в своем диаконическом служении пытается им помочь: накормить, согреть и поддержать.

Добровольцы, работающие в благотворительных столовых помогают малоимущим задушевной беседой и добротой, проповедуя при этом основные христианские ценности – милосердие и взаимопомощь.

Московская протестантская община помогает людям всех национальностей и рас. Среди добровольцев есть африканские беженцы и студенты, которые покинули свои страны по политическим, экономическим и социальным причинам, ища в России приют и поддержку. Однако многие африканцы сталкиваются с проблемами расизма в Москве.

Всем известно о нападениях скинхедов на африканцев. Многих увозят в больни-

цы с несколькими ранениями. Шестьдесят шесть процентов африканцев в Москве отвечают положительно на вопрос о том, подвергались ли они физическому нападению со стороны расистов. Московская протестантская община пытается помочь этим людям, создавая для них мирные и уютные условия, в которых они могли бы общаться без страха, а также получать всю необходимую помощь. У многих есть дети, поэтому они особенно нуждаются в материальной поддержке. Программа для молодежи и студентов YAS (Young Adults and Students) помогает им продовольствием, предоставляет возможность читать прессу и выходить в Интернет. В рамках этой программы африканские студенты и беженцы молятся, общаются и изучают русский, английский языки и основы владения ПК в безопасности и мире.

Не только студенты-африканцы и беженцы страдают от нападений скинхедов, но и дети от смешанных браков, с которыми также работает Московская протестантская община, обеспечивая продовольственными пакетами, организуя встречи, детские богослужения и совместные игры на природе.

Совсем недавно в МПО появился новый общинный центр, который приво-дили в порядок всей общиной. Сюда перевезли мебель и компьютеры из старого общинного центра, здесь участникам молитвенных групп и различных диаконических программ будет намного удобнее собираться, делиться новостями, осуществлять связь по электронной почте с друзьями и родными, находящимися далеко от Москвы.

*Владимир Татарников,  
практикант общины, студент 4 курса  
Теологической семинарии ЕЛЦ*



# „MÖGE UNSER GLAUBE UNS BEI DER ARBEIT HELFEN“

– das ist das Motto der „Moskauer Protestantischen Gemeinde“. Diese wurde 1962 für die geistliche Betreuung der protestantischen Mitarbeiter der Botschaft der USA gegründet. Diese Gemeinde ist schon lange Jahre als „englischsprachige Botschaftskirche“ bekannt. Am Anfang kam die Gemeinde im Gebäude der Botschaft der USA zusammen, später zog sie in die anglikanische St. Andrejkirche in der Wosnessenskij Gasse um.

Anfangs der 1990-er Jahre eröffnete die Moskauer Protestantische Gemeinde Speiseräume für die Armen, um den Rentnern, die kleine Renten bekommen, zu helfen. Täglich, von Montag bis Freitag, versorgt die Gemeinde alle Bedürftigen mit einem Mittagessen und geht auf sie mit Liebe und Respekt zu. Suppe, Fleisch, Salat, Brot und Tee helfen dadurch den Minderbegüterten, in ihrer schwierigen finanziellen Situation Geld zu sparen. Zum Mittagstisch kommen Veteranen, die irgendwann ihre Heimat verteidigten, ehemalige Beamte der USSR, Lehrer. Jetzt sind sie alt und hilflos. Die Moskauer Protestantische Gemeinde versucht, ihnen durch diesen diakonischen Dienst beizustehen – zu essen geben, trösten, unterstützen. Ehrenamtliche Mitarbeiter der Speisung begegnen den Armen mit Gutherzigkeit, sind bereit zu vertraulichen Gesprächen. In all diesem werden christliche Hauptwerte, die Barmherzigkeit und die gegenseitige Hilfe, gepredigt.

Die Moskauer Protestantische Gemeinde hilft Vertretern aller Nationalitäten und Rassen. Unter den Volontären gibt es auch afrikanische Flüchtlinge und Studenten, die ihre Länder aus politischen, ökonomischen und sozialen Gründen verlassen mussten und in Russland Unterkunft und Unterstützung suchen. Viele Afrikaner sehen sich aber in Russland mit den Problemen des Rassismus konfrontiert. Alle wissen von den Überfällen der Skinheads auf Afrikaner. Viele werden mit Verletzungen in ein Krankenhaus gebracht. Auf die Frage, ob sie von

Rassisten überfallen wurden, antworten 66% der Afrikaner in Moskau: „Ja“. Die Gemeinde möchte diesen Leuten helfen, sie schafft Bedingungen für sie, in denen sie in Frieden und annehmbar leben können, in welchen sie ohne Angst kommunizieren können, sowie auch Hilfe bekommen. Viele von ihnen haben Kinder, besonders sie brauchen finanzielle Unterstützung. Das Programm YAS (Young Adults and Students) hilft ihnen mit Lebensmitteln, gibt ihnen die Möglichkeit, Informationen zu bekommen und das Internet zu benutzen. Afrikanische Studenten und Flüchtlinge kommen zusammen zum Gebet, sie unterhalten sich, lernen Russisch und Englisch und erwerben PC-Kenntnisse im Rahmen des Programms „Ohne Gefahr und in Frieden“.

Unter den Überfällen von Skinheads leiden nicht nur afrikanische Studenten und Flüchtlinge, sondern auch die Kinder aus Mischehen. Auch um sie kümmert sich die Moskauer Protestantische Gemeinde: sie versorgt sie mit Lebensmitteltüten, veranstaltet Treffen, Kindergottesdienste und gemeinsame Spiele im Freien.

Vor kurzem entstand unter der Mithilfe von allen Gemeindemitgliedern ein neues Gemeindezentrum. Ins neue Gebäude kamen die Möbel und Computer aus dem alten Gemeindezentrum; nun wird es hier für die Teilnehmer der Gebetsgruppen und der verschiedenen Diakonieprogramme viel bequemer, zusammenzukommen, Nachrichten mitzuteilen, per E-Mail mit Freunden und Verwandten, die weit entfernt von Moskau leben, in Verbindung zu bleiben.

„Möge unser Glaube uns bei der Arbeit helfen“ – so ist das Motto der Moskauer Protestantischen Gemeinde. Die Gemeinde wird trotz aller Schwierigkeiten ihre Arbeit fortsetzen, Menschen zu helfen und das Evangelium zu verkündigen.

Wladimir Tatarnikow,  
Praktikant der Gemeinde,  
Student des 4. Studienjahres

## *Moskauer Protestantische Gemeinde hilft Vertretern aller Nationalitäten und Rassen*



*Совет общины и молодежь  
Vorstand der Gemeinde und Jugendliche*



# У ИСТОКОВ ЕЛЦ

## ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ НАШЕЙ ЦЕРКВИ 20 ЛЕТ НАЗАД

Посвящение Харальда Калниньша в епископы в 1988 году в Советском Союзе означало признание находящихся за пределами Прибалтики лютеранских общин в качестве Церкви.

Уже в 1977 году руководящие братья тринадцати самых больших лютеранских общин в Советском Союзе обратились в Совет по делам религий при Совете Министров СССР (далее в тексте – Совет) за разрешением провести конференцию проповедников и выбрать руководство Церкви. Среди них были пасторы, ординированные пережившими гонения пасторами Евгением Бахманном (Астана) и Артуром Пфайфером (Москва), – такие как Эрих Шахт, который убедил братьев подписать это рискованное письмо. Целью заявления было «официально возродить нашу лютеранскую Церковь». Это обращение, как и визит секретаря Всемирной Лютеранской Федерации по делам Церквей Восточной Европы Пауля Ханзена к председателю Совета Куроедову, совершенный в том же году, не остался без внимания. Пауля Хансена сопровождал пастор Харальд Калниньш (1911–1997) из Риги. Хотя им не разрешили провести синод, они получили негласное добро со стороны государства на создание должности «суперинтендента для немецких евангелическо-лютеранских общин в Советском Союзе». По решению европейского конгресса ВЛФ эту должность получил в 1980 году в Таллинне Харальд Калниньш. Согласие общин передал пастор Шахт. Харальд Калниньш, сын латыша и немки, родился в Санкт-Петербурге. В 1919 году он приехал на родину отца, окончил школу, в период с 1933 по 1937 год ему удалось получить теологическое образование в Швейцарии, и в 1938 году он закончил викариат в Эльзасе (Франция). Вернувшись в Латвию, он служил викарием и во время войны в качестве военного проповедника в Латвийском Легионе. В 1951 году он был ординирован, а затем стал пастором немецкоязычной части общины Иисуса в Риге. На его богослужения приходили и представители из других общин Советского Союза. Они приглашали Калниньша. Начиная с 1966 года он регулярно посещал общины в Казахстане, Сибири и Средней Азии, а позже на Кавказе, на Волге и в республике Коми. В начале он ездил неофициально, позднее, после предварительной

заявки, поездки были разрешены Советом. Тогда существовали связи с Германией, а также с ВЛФ через Прибалтику. Таким образом, Калниньш мог достать литературу, утварь для празднования Святого Причастия и литургическое облачение. Постепенно он получил доверие общин и руководящих братьев.

С началом перестройки и нового отношения советского общества к религии на фоне празднования в 1986 году 1000-летия крещения князя Владимира стало возможным получить государственное признание лютеранских общин в качестве Церкви. После того, как консистория Евангелическо-лютеранской церкви Латвии приняла решение посвятить пастора этой Церкви Калниньша в епископы немецких общин в Советском Союзе, архиепископ Эрик Местерс старался в течение двух лет получить согласие Совета. Только 13 ноября 1988 года он мог совершить в церкви Иисуса в Риге посвящение Харальда Калниньша в епископы. Долгий ряд ассистировавших епископов – это были Йонас Кальванас (Литва), Куно Паула (Эстония), П. Кортгангас (Финляндия), немецкие епископы земельных Церквей Хорст Хиршлер и Йоахим Хойбах, а также генеральный секретарь ВЛФ Гуннар Шталзетт – свидетельствовал о том, что и здесь происходило международное признание нашей изолированной десятилетиями Церкви. Общины представлял пастор Николаус Шнейдер (Омск). В день посвящения в епископы присутствующие руководители общин в меморандуме утвердили Калниньша своим епископом и поручили ему создать церковные структуры. Уже в 1989 году Немецкая евангелическо-лютеранская церковь Советского Союза (НЕЛЦСС) была принята в ВЛФ. По сути это было только подтверждением вступления в предшествующую организацию, в Лютеранский всемирный конвент, о котором было объявлено епископом Теофилом Майером в 1923 году в г. Эйзенахе. Советское государство признало нашу Церковь только 21 ноября 1991 году, во время его распада. Первый Генеральный Синод, на котором проходили выборы епископа, состоялся в 1994 году в церкви св. Анны в Санкт-Петербурге.



Епископ Калниньш в 1991 году среди студентов и преподавателей Теологической семинарии нашей Церкви, основанной им же в 1989 году в Риге

Bischof Kalnins 1991 inmitten der Studenten und Lehrer des 1989 in Riga von ihm begründeten Theologischen Seminars unserer Kirche



Посвящение в епископы Харальда Калниньша латвийским архиепископом Местерсом

Die Bischofsweihe von Harald Kalnins durch den lettischen Erzbischof Mesters

Ханс Шван,  
Санкт-Петербург



# AN DER QUELLE DER ELKRAS

## DIE INSTITUTIONELLE WIEDERGEBOURT UNSERER KIRCHE VOR 20 JAHREN

Die Bischofsweihe von Harald Kalnins 1988 bedeutete die Anerkennung der außerhalb des Baltikums liegenden lutherischen Gemeinden in der Sowjetunion als Kirche.

Bereits im Jahre 1977 hatten die leitenden Brüder der dreizehn größten lutherischen Gemeinden in der Sowjetunion an den Rat für religiöse Angelegenheiten beim Ministerrat der UdSSR (nachfolgend - Rat) den Antrag gestellt, eine Predigerkonferenz durchzuführen und eine Kirchenleitung zu wählen. Unter ihnen waren auch eine Anzahl der durch die beiden überlebenden Pastoren Eugen Bachmann (Astana) und Artur Pfeiffer (Moskau) ordinierten Pastoren, wie Erich Schacht, der die Brüder überzeugt hatte, dieses riskante Schreiben zu unterzeichnen. Ziel des Antrags war es: „... unsere Evangelisch-Lutherische Kirche wieder offiziell herzustellen...“. Dieses Schreiben, wie auch der Besuch des Europa-Sekretärs des Lutherischen Weltbundes (LWB), Paul Hansen, beim Vorsitzenden des Rates, Kurojedow, in Begleitung von Pastor Harald Kalnins (1911–1997) aus Riga im gleichen Jahr blieb nicht ohne Wirkung. Zwar wurde die Synode nicht gestattet, aber es gab von staatlicher Seite für die Schaffung des Amtes eines „Superintendenten für die deutschen evangelisch-lutherischen Gemeinden in der Sowjetunion“ und die Beauftragung von Harald Kalnins durch einen Beschluss der Europa-Tagung des LWB 1980 in Tallin eine stillschweigende Zustimmung. Das Einverständnis der Gemeinden überbrachte damals Pastor Schacht.

Kalnins wurde in St. Petersburg als Sohn eines Letten und einer Deutschen geboren. 1919 kam er in die Heimat des Vaters, schloss die Schule ab, konnte von 1933–1937 in der Schweiz Theologie studieren und machte 1938 sein Vikariat im Elsass (Frankreich). Zurück in Lettland diente er als Vikar und während des Krieges als Militärprediger in der Lettischen Legion. 1951 wurde er ordiniert und später Pastor des deutschsprachigen Teils der Jesus-Gemeinde in Riga. Zu seinen Gottesdiensten kamen auch Gemeindevertreter aus der übrigen Sowjetunion. Diese luden Kalnins ein. Ab 1966 besuchte er regelmäßig Gemeinden in Kasachstan, Sibirien und Mittelasien sowie später im Kaukasus, an der Wolga und in der Komi-Republik. Zunächst reiste er inoffiziell, später wurden die Reisen nach vorheriger Anmeldung beim Rat genehmigt. Über das Baltikum gab es damals

Verbindungen nach Deutschland, aber auch zum LWB. So konnte Kalnins Literatur, Abendmahlsgeschirr und Amtskleidung beschaffen. Langsam gewann er das Vertrauen der Gemeinden und der leitenden Brüder.

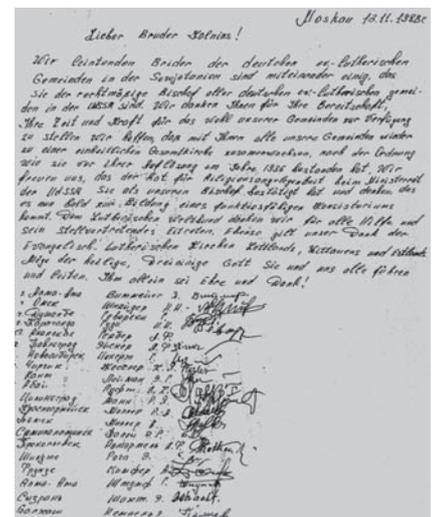
Mit dem Einsetzen der „Perestroika“ und der neuen Definition der Einstellung der sowjetischen Gesellschaft zur Religion vor dem Hintergrund der 1000-Jahrfeier der Taufe des Fürsten Wladimir 1986 erschien es möglich, auch die staatliche Anerkennung der lutherischen Gemeinden als Kirche zu erreichen. Nachdem das Konsistorium der Evangelisch-Lutherischen Kirche Lettlands den Beschluss gefasst hatte, Kalnins, der Pastor dieser Kirche war, zum Bischof für die deutschen Gemeinden in der Sowjetunion zu weihen, bemühte sich Erzbischof Erik Mesters zwei Jahre lang um die Zustimmung des Rates. Erst am 13. November 1988 konnte er in der Jesus-Kirche in Riga die Bischofsweihe vollziehen. Die lange Reihe der assistierenden Bischöfe, es waren Jonas Kalvanas (Litauen), Kuno Pajula (Estland), P. Kortegangas (Finnland), die deutschen Landesbischöfe Horst Hirschler und Joachim Heubach sowie der Generalsekretär des LWB Gunnar Stalsett, zeugte davon, dass hier auch die internationale Anerkennung unserer jahrzehntelang isolierten Kirche stattfand. Pastor Nikolaus Schneider (Omsk) vertrat dabei die Gemeinden. Am Tag der Bischofsweihe bestätigten die anwesenden Gemeindeleiter in einem Memorandum Kalnins als ihren Bischof und beauftragten ihn mit der Bildung kirchlicher Strukturen. Bereits 1989 wurde die „Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche in der Sowjetunion (DELKSU)“ in den LWB aufgenommen. Im Grunde war das aber nur eine Bestätigung des 1923 in Eisenach durch Bischof Theophil Meyer erklärten Beitritts zu dessen Vorläuferorganisation, dem Lutherischen Weltkonvent. Der sowjetische Staat erkannte unsere Kirche erst am 21. November 1991, in der Phase seines Auseinanderbrechens, an. Die erste Generalsynode mit einer geregelten Bischofswahl fand 1994 in der St. Annenkirche zu St. Petersburg statt.

Hans Schwahn,  
St. Petersburg



Харальд Калниньш и митрополит Алексей (с 1990 года патриарх Московский и Всея Руси). Он поддерживал тесные связи с Русской православной церковью. Патриарх Пимен помог в 1989 году при издании нашего первого песенника

Kalnins mit Metropolitan Alexei, ab 1990 Patriarch. Er hielt enge Beziehungen zur orthodoxen Kirche. Patriarch Pimen half 1989 beim Druck unseres ersten Gesangbuchs



Документ большого значения – утверждение Калниньша в качестве епископа НЕЛЦСС. Его подписали 20 руководящих братьев и пасторов

Ein Dokument von großer Tragweite – die Bestätigung und Beauftragung von Kalnins als Bischof der DELKSU. Es wurde von 20 leitenden Brüdern und Pastoren unterzeichnet



# «ДРУГОЙ, ДРУГИЕ О ДРУГИХ» — КНИГИ ДЛЯ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

ДРУГОЙ  
ДРУГИЕ  
О ДРУГИХ  
ДРУГИХ

ДЕТСКИЙ ПРОЕКТ  
ЛЮДМИЛЫ УЛИЦКОЙ

Дверь открыла высокая красивая девушка, это была тетя Аида, а в коридоре Кирилл увидел всю семью Даута. Впереди стоял дедушка, а за ним все остальные члены семьи.

После того как ему всех представили, Кирилла повели в комнату и усадили за стол. Кирилл не переставал удивляться – он просто заскочил к другу пообедать, а тут его ожидал такой торжественный прием. Кирилл оказался на почетном месте, по правую руку от дедушки, место которого было во главе большого стола, занимавшего, казалось, всю комнату. Женщины принялись накрывать на стол. Аида поставила на стол мамалыгу, вяленое мясо. Прямо перед Кириллом стояла красная пастообразная масса – аджика. Разлили по стаканам вино, мальчикам тоже налили чуть-чуть и разбавили водой. Дедушка встал с бокалом: – Рад приветствовать у себя в доме друга моего внука.

Отрывок из книги Веры Тименчик  
«Семья у нас и у других»



Откуда в нас возникает неприятие чужих традиций, стереотипа поведения, проявляющееся как в мелочах, на бытовом уровне, так и на уровне убеждений?

«Очень часто оттого, что мы друг друга не понимаем, оттого, что мы мало знаем, нам чужие люди представляются враждебными, непонятными», – говорит в одном из своих интервью выдающаяся современная писательница Людмила Улицкая. В 2006 году в московском издательстве «Эксмо» под эгидой Института толерантности стартовал задуманный ею проект – серия книг для детей «Другой, другие о других». Что означает это название? «Дорогие все, кто возьмет эту книгу в руки! – читаем мы обращение автора идеи на задней обложке каждой из книг проекта, – поначалу я собиралась написать лично и самостоятельно про все, что окружает человека: про семью, про еду, про одежду, про ссоры и примирения, про игры и профессии, даже про рождение и смерть, а потом передумала – пригласила настоящих специалистов, к тому же и друзей. Вот вам и результат».

Детский литературный проект «Другой, другие о других» – это ряд книг на разные темы, написанных разными людьми, но объединенных общей идеей – рассказать детям о «других» людях, живущих рядом: их привычках, обычаях, традициях, мировоззрении. Конечной же целью, как нетрудно догадаться, является воспитание толерантности. Под «другими» подразумеваются представители иных народов, рас, конфессий, культурных и социальных слоев. Книги рассчитаны на детей 10–14 лет, но предназначены также и для семейного чтения. В 2006 году вышли первые четыре издания серии: «Ленты, кружева, ботинки» Р. Кирсановой, «Семья у нас и у других» В. Тименчик, «Путешествие по чужим столам» А. Григорьевой и «Большой взрыв и черепахи» А. Гостевой. К ним прибавились вышедшие в 2008 году «Дух дома дома?» А. Гостевой, «О дохлой кошке и живых котятках» М. Бутковской и «Всеобщая декларация прав человека в пересказе для детей и взрослых» А. Усачёва. В большинстве произведений сюжет основан на завязавшейся дружбе двух детей – представителей разных народов и,

соответственно, культур. Так в ряде книг из одной в другую кочуют одни и те же герои – московский школьник Кирилл и его друг Даут, недавно переехавший вместе со своей семьей из Абхазии в Москву, а также их родные. С неподдельным детским любопытством друзья вместе познают окружающий мир, делая все новые открытия. Эти открытия начинаются друг с друга: с разных стереотипов поведения героев, с совершенно непохожих семейных укладов и обычаев, и продолжают через экскурс в историю и традиции других народов. В этом им помогают взрослые: мама Кирилла – антрополог, а также друг Кирилла – фантастическая личность, «планетарный координатор» профессор Самаил Георгиевич.

А, например, в книге Марины Бутковской «О дохлой кошке и живых котятках» возникают совсем другие герои: русская девочка и ее папуасская подруга. Ухаживая за осиротевшими котятками, дети узнают о том, как относятся и относились раньше к рождению и смерти в разных культурах.

Книга «Ленты, кружева, ботинки» искусствоведа Раисы Кирсановой – это своеобразная энциклопедия моды разных времен и народов. Историк кулинарии Александра Григорьева («Путешествие по чужим столам») пытается показать, как различается одна кухня от другой, и почему одним противно есть то, что другие считают очень вкусным. А молодая писательница, физик Анастасия Гостева написала книгу о представлениях о сотворении мира у разных народов («Большой взрыв и черепахи»), вторая ее книга («Дух дома дома?») посвящена дому: как устроен дом вообще, и как живут в своих домах разные люди.

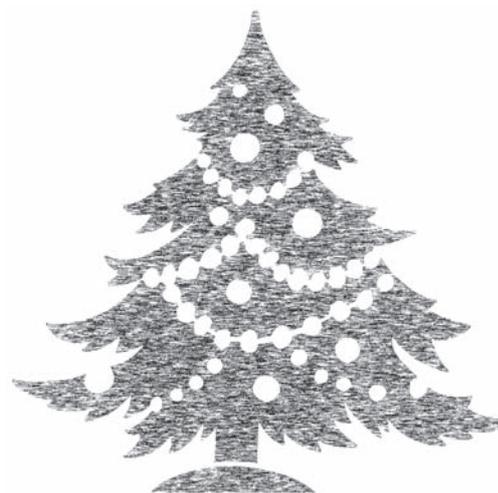
Проект «Другой, другие о других» – это попытка найти тот язык, на котором можно рассказывать детям о толерантности. На мой взгляд, книги могут быть познавательны также и для взрослых: сюжетное повествование перемежается историко-культурными комментариями. Наверное, до сих пор такого проекта у нас еще не было. Хочется надеяться, что он будет продолжаться дальше, а книги станут еще более доступными для детей по стилю изложения и по их цене на книжных прилавках.

Елена Дякина, редактор



# Дорогие друзья!

Совсем не много времени осталось до Рождества и Нового Года. Чтобы подготовиться к праздникам, мы хотим, по традиции, на этих страничках предложить вам идеи рождественских поделок. В наступающем году Всемирный день молитвы будет посвящен далекой стране Папуа-Новой Гвинее. Рисунок с символами этой страны мы предлагаем вам в качестве раскраски. На Рождество принято дарить подарки. Пусть таким подарком для вас станет недавно появившийся в Интернете детский сайт нашей Церкви. Читайте о нем на нашей страничке.



## Рождественские открытки



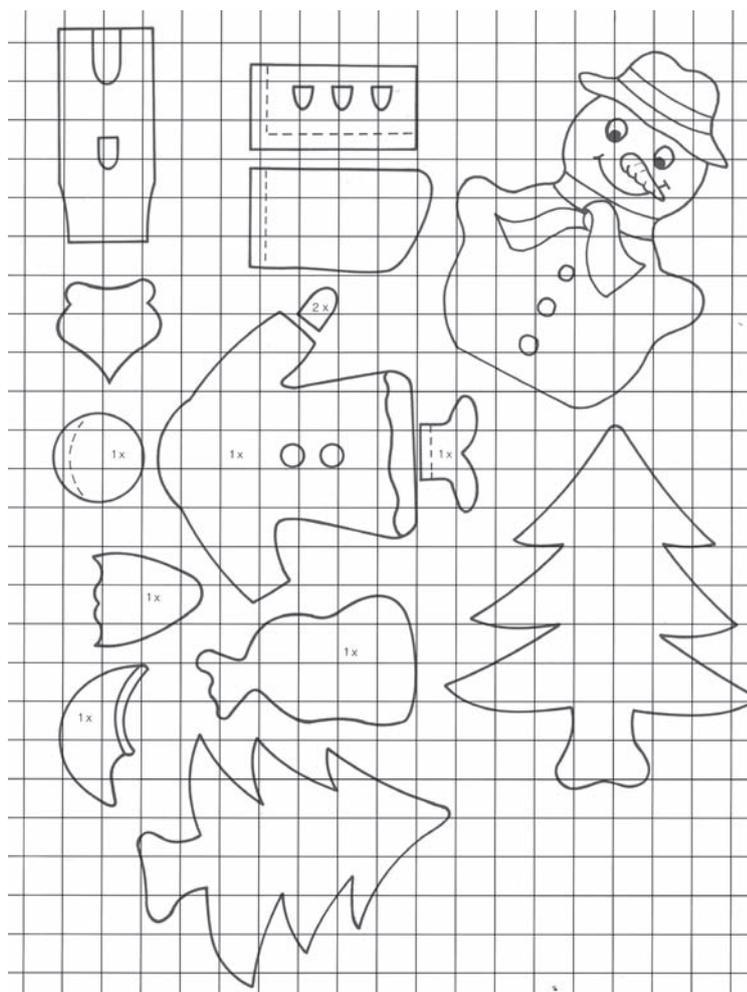
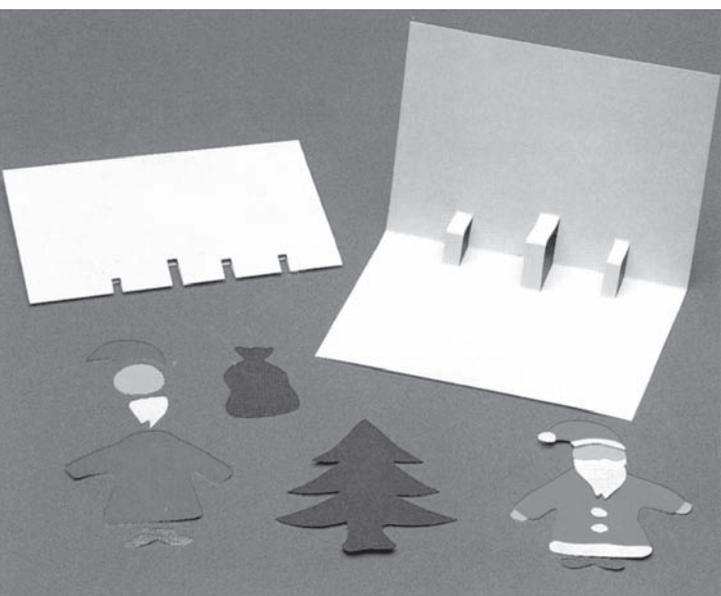
Чтобы поздравить своих друзей и родных с Рождеством, ты можешь приготовить для них сюрприз в виде самодельных открыток.

Прежде всего, нужно взять лист плотной бумаги желаемой величины и согнуть его пополам. Затем на месте сгиба делаем прорези, чтобы у нас получилось три-четыре клапана шириной около 0,5 см и длиной 1–2,5 см, как показано на фото, и загибаем их внутрь. У нас появилась своеобразная лесенка, на которую теперь можно наклеить различные рождественские мотивы. Твоя фантазия может быть безграничной, здесь мы хотим предложить несколько сюжетов (см. выкройку).

Контуры нужно аккуратно нанести на цветную бумагу,



вырезать и склеить. Затем раскрываем открытку под углом 90 градусов, смазываем клапаны клеем и прикрепляем к ним фигурки. Дождись, пока клей высохнет – открытка готова! Можно писать поздравления и радовать близких. Хороших праздников!



## Раскрась рисунок: крест из Папуа – Новой Гвинеи

Этот рисунок нарисовала художница Джейн Вена. Она живет в стране, которая находится на островах в Тихом океане, недалеко от Австралии. Страна эта называется Папуа – Новая Гвинея. Джейн Вена нарисовала крест и самые важные символы своей страны. В самом центре креста вы видите раковину. Такая раковина называется «кина», раньше «кинами» люди платили за вещи и продукты. Поэтому теперь день-

ги в Папуа – Новой Гвинее называются «кина». А раковины носят как украшение.

Прямо под «киной» изображен браслет – он вырезан из цельной раковины. Райская птица, прикрывающая «кину» крыльями, символизирует красоту и единство страны – она изображена и на гербе Папуа – Новой Гвинеи.

Слева и справа – лица людей с традиционной раскраской. Краску накладывают во время боль-

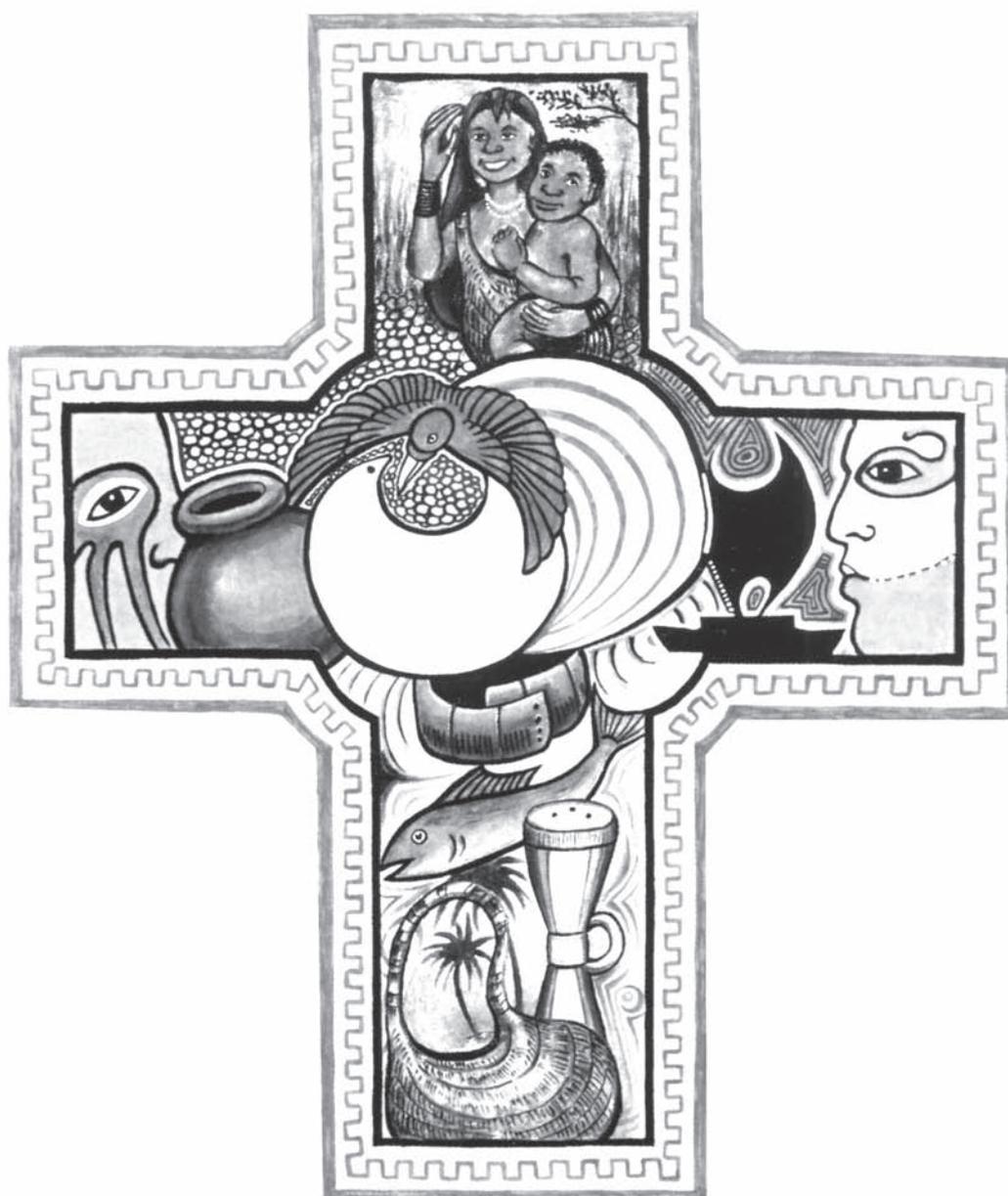


ших праздников и фестивалей. Кувшин и парусник, изображенные справа и слева, связаны между собой. Раньше люди из племени Моту плавали на таких парусниках на запад в залив Папуа. Там они выменивали саго на глиняные кувшины, которые делали женщины племени Эрего. Это были дни, когда люди из двух племен встречались с друзьями, общались, чинили лодки. Теперь в память об этом в День независимости страны проводится фестиваль, а парусник и кувшин стали его символами.

В нижней части креста нарисованы рыба и кокосовая пальма – это главные продукты питания в стране. Кокосовая пальма дает и кокосовую мякоть, и молоко, и материал для плетения, для строительства и отопления.

Барабан, похожий на песочные часы, называется «кунду». Его делают из полого дерева и обтягивают кожей. Такие барабаны можно найти только в Папуа – Новой Гвинее, поэтому они тоже изображены на денежных знаках и на гербе страны.

Рядом с барабаном изображена «билум» – так называется плетеная сумка. Ее носят на спине, а держится она при помощи ремня, который надевают на лоб. В этой сумке носят овощи, фрукты, дрова и даже маленьких детей. «Билум» лежит в основании креста. Это символ того, что Бог помогает нам нести наши бремена и тяготы.





# Небесайт приглашает!

Сколько трудов, надежд и ожиданий было связано с нашим новым сайтом!

И вот, наконец, его можно увидеть в Интернете.

Заходите к нам на Небесайт!

Вас встретят у ворот милые и приветливые херувимчики. Они же проводят вас по комнатам небесного замка.

В кинозале вместе с херувимчиками можно посмотреть добрые и интересные мультфильмы.

В концертном зале вы услышите новые детские песенки и найдете к ним ноты.

На детской площадке, конечно же, можно поиграть, порисовать и подсмотреть различные идеи, как интересно организовать свой досуг.

Уютно обставленная гостиная, где можно поговорить с приятными людьми и обсудить волнующие вопросы, находится в разделе «Кафе».

А если вы предпочитаете немного подвигаться, то заходите к нам в раздел «Диско», тут вас ждут песни с движениями и различные танцы, здесь же можно найти караоке и скачать его на свой диск.

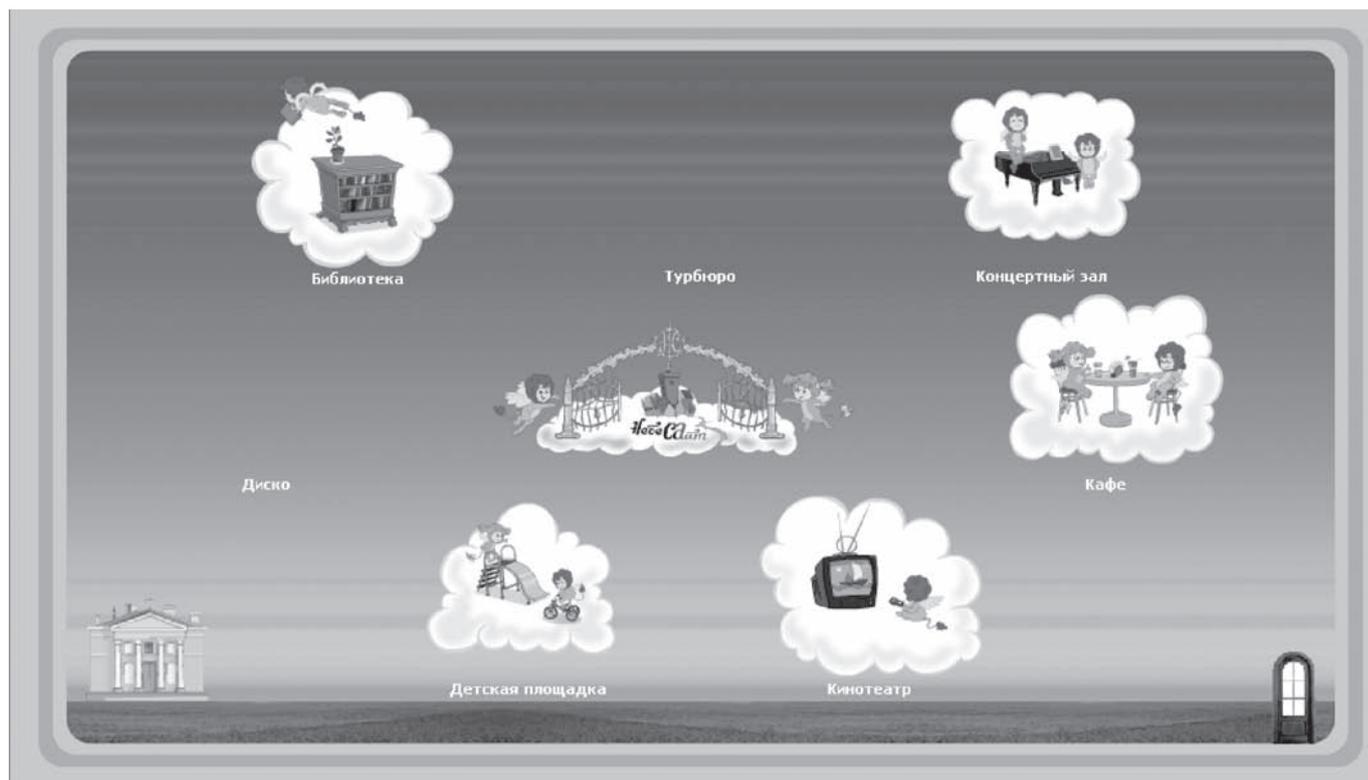
Рассказывать, что находится в «Библиотеке», думаю, не нужно – все знают, что можно здесь найти.

Мы припасли для любознательных детей кое-что интересное в разделе «Турбюро». Когда нам удастся побывать в различных местах, и посмотреть где живут и служат Богу наши братья и сестры, например, на церковь в Петербурге или в Самаре?! В этом разделе вы сможете посетить разные места, которые существуют в наше время или которые были когда-то раньше, например древний Рим.

НЕБЕСАйт можно найти по адресу  
**[www.nebesite.ru](http://www.nebesite.ru)**

Кроме детей, мы приглашаем зайти на сайт и взрослых, в особенности, преподавателей воскресных школ. Однако и родители смогут найти здесь много интересного.

Для них на главной странице есть особый вход, не потому, что туда детям нельзя, а потому, что детям там будет не очень интересно. Там много текста и мало картинок.





## Слово – читателям!



## Die Leser kommen ans Wort!

Дорогая редакция!

«Вот те на...» – подумал я, когда открыл третий номер журнала „Der Bote“. Но лучше я начну все с самого начала.

В конце 2006 года в нашей церкви в Омске состоялась молитва Тэзе, на которой присутствовали представители различных христианских конфессий. Общение было интенсивным и радостным. За чашкой чая обсуждались самые различные вопросы и темы. С сестрой Паолой, сотрудницей «Каритас», мы разговорились об одной из самых больших проблем нашего общества – алкоголизме. Я поделился своей беспомощностью в этом вопросе и рассказал о желании помочь тем, кто приходит ко мне за помощью с этой проблемой. Сестра Паола довольно быстро отреагировала на мою беспомощность. Через пару дней она привезла мне координаты социальной школы Каритас (Римско-католическая церковь) в Санкт-Петербурге. С этой школой у меня завязалась переписка, итогом которой стала возможность трехгодичного обучения одной из наших сотрудниц на курсах оказания помощи зависимым. Обучение началось с декабря 2006 года. В 2007 году представители Социальной школы «Каритас» были в Омске. Нам удалось познакомиться с ними поближе. Они выразили готовность и желание для дальнейшего сотрудничества. В этом (2008) году с 30 сентября по 3 октября в Санкт-Петербурге в Социальной школе «Каритас» состоялся семинар по оказанию помощи зависимым и созависимым. В семинаре приняли участие священники и монашествующие Римско-католической церкви из различных регионов России, руководитель астраханского отделения «Каритас» и руководитель общественных движений, пастор ЕХБ «Жемчужина Христа» (г. Санкт-Петербург) и я, пастор ев.-лют. общины г. Омска Евгений Лукинов. Целью семинара было информирование о ходе курса «Подготовка лидеров групп взаимопомощи зависимых с навыками консультирования». Во время семинара мы так же познакомимся с работой «Союза Креста». Кроме того, мы получали основные знания по проблеме зависимости и существующих видов помощи. Мы учились построению контакта с зависимыми, знакомимся с формами поддержки и кооперации с лидерами групп, а также с возможностью взаимодействия групп взаимопомощи, Церкви и психологов-специалистов.

И вот, приезжаю я с семинара, получаю свеженький номер „Der Bote“ и читаю о сотрудничестве «Синего Креста» с ЕЛЦ и о семинарах с 2007 года.

Я очень благодарен братьям и сестрам католикам за их поддержку и слегка удивлен тем, что о сотрудничестве ЕЛЦ и «Синего Креста» так громко говорится только сейчас.

*Искренне ваш, Евгений Лукинов,  
пастор общины г. Омска*

Liebe Redaktion!

«Na so was!» - sagte ich, als ich das 3. Heft des „Boten“ aufmachte. Aber ich beginne lieber von Anfang an.

Ende 2006 fand das Taize-Gebet in unserer Kirche in Omsk statt. Daran beteiligten sich die Vertreter verschiedener christlicher Konfessionen. Der gemeinsame Austausch war fröhlich und intensiv. Beim Teetrinken wurden verschiedene Fragen und Themen besprochen. Mit Schwester Paola, der Mitarbeiterin von „Caritas“, haben wir eines der größten Probleme unserer Gesellschaft, den Alkoholismus, angesprochen. Ich beklagte mich über meine Hilflosigkeit in dieser Frage und erzählte über meinen Wunsch, denen zu helfen, die zu mir mit diesem Problem kommen. Schwester Paola reagierte ganz schnell auf meine Hilflosigkeit und überreichte mir in zwei Tagen die Kontaktinformationen der Sozialschule „Caritas“ in St. Petersburg. Mit dieser Schule habe ich Kontakt per E-Mail aufgebaut, das Ergebnis war die Möglichkeit der dreijährigen Ausbildung in der Suchtkrankenhilfe für eine unserer Mitarbeiterinnen. Die Ausbildung startete im Dezember 2006. 2007 waren die Vertreter der Sozialschule „Caritas“ in Omsk. Wir konnten sie näher kennen lernen. Sie äußerten ihre Bereitschaft und ihren Wunsch, weiter zusammenzuarbeiten. Vom 30. September – 3. Oktober 2008 wurde ein Seminar für die Hilfe für Abhängige und Co-abhängige in der Sozialschule „Caritas“ in St. Petersburg durchgeführt. Daran beteiligten sich Priester und Mönche der Römisch-katholischen Kirche aus verschiedenen Regionen Russlands, der Leiter der Abteilung „Caritas“ in Astrachan und Leiter verschiedener Bewegungen, der Pastor der baptistischen Kirche „Perle von Christus“ (St. Petersburg) und ich, Pastor der ev.-luth. Gemeinde in Omsk, Ewgenij Lukinow. Ziel des Seminars war über den Kurs „Vorbereitung der Leiter der Selbsthilfegruppen mit Beratungsfertigkeiten“ zu informieren. Während des Seminars haben wir auch die Arbeit des „Kreuzbundes“ kennen gelernt. Außerdem bekamen wir neue Kenntnisse über das Problem der Abhängigkeit und über die Möglichkeiten der Hilfe. Wir lernten, einen Kontakt mit einem Abhängigen aufzubauen, erfuhren über die Formen der Unterstützung und der Kooperation mit den Gruppenleitern, sowie auch über die Möglichkeit der Zusammenarbeit der Selbsthilfegruppen, der Kirche und Psychologen.

Ich komme vom Seminar nach Hause zurück, bekomme ein frisches Heft des „Boten“ und lese über die Zusammenarbeit des „Blauen Kreuzes“ mit der ELKRAS und über die Seminare seit 2007.

Ich bin unseren katholischen Brüdern und Schwestern sehr dankbar und bin ein bisschen überrascht, dass man über die Zusammenarbeit des „Blauen Kreuzes“ mit der ELKRAS erst jetzt so laut spricht.

*Ihr Ewgenij Lukinow,  
Pastor der Gemeinde Omsk*



# НА ПУТИ ТОЛЕРАНТНОСТИ

**Т**олерантность, терпимость – это прежде всего уважение, а также правильное понимание разнообразия культур и религий. «Возлюби ближнего своего...» – так говорит нам Библия. Но «ближний» может быть совсем не из той конфессии, к которой принадлежишь ты сам, может иметь иное религиозное мышление, иные взгляды и убеждения. Однако это совсем не означает, что этот человек не является для тебя ближним! **Толерантность – необходимое качество демократического мышления в современном мире, поэтому воспитание детей в духе веротерпимости – это одна из важнейших задач Церкви.**

По инициативе Интернационального совета по переговорам и конфликтам в Грузии (ICCN) в начале 2005 года в Тбилиси при поддержке нескольких христианских Церквей был создан Интерконфессиональный союз женщин-христианок, который избрал основополагающим принципом своей работы идеи толерантности. В Совет вошли также представители Евангелической-лютеранской церкви в Грузии (ЕЛЦГ).

Женщины-христианки активно претворяют в жизнь проекты, которые обсуждаются на межконфессиональных встречах. Накунуне Рождества, 23 декабря 2005 года, дети из старшей группы воскресной школы церкви Примирения приняли участие в прекрасном мероприятии. Межконфессиональная детская встреча состоялась в центре «Бетели» (Евангелическая баптистская церковь в Грузии). С целью знакомства и сближения детей были организованы игры и конкурсы. Два забавных Микки Мауса (сотрудники баптистской церкви) ходили по залу, протягивая детворе свою «огромную руку», что вызывало восторг. В перерыве детей ждал сладкий стол. Затем мальчики и девочки с интересом смотрели фильм «Сотворение мира», после просмотра которого была проведена викторина, и каждый ребенок получил небольшой подарок. В завершение этого дня детей ждал еще один приятный сюрприз: все участники встречи собрались во дворе, чтобы совместно запустить в небо связку воздушных шариков, символизирующих единство всех собравшихся во Христе.

Через год, 25 декабря 2006 года, церковь Примирения (ЕЛЦГ) посетили дети из баптистской церкви. Они поздравили наших прихожан и детей и вручили в знак дружбы между Церквями символический подарок. После небольшой детской проповеди, произнесенной епископом доктором Йоханнесом Лаунхардтом, дети лютеранской и баптистской церквей отправились на нарядно украшенном автобусе сначала в католическую церковь, а затем к большой

елке перед зданием парламента. Эта межконфессиональная встреча принесла много радости и стала прекрасным завершением праздника Рождества. Так постепенно сложилась традиция, которая дает хорошую возможность детям разных конфессий делать первые шаги на пути к толерантности и взаимопониманию.

25 декабря 2007 года дети из воскресной школы церкви Примирения, как и годом раньше, отправились к рождественской елке перед зданием парламента, где встретились с детьми других конфессий. Там они поздравили друг друга с Рождеством, пожелали друг другу всего хорошего в Новом году и обменялись подарками. В этот день к детям пришел Дед Мороз из Сванети, и все дети хотели стоять рядом с ним. Мы пытались остановить наших детей, но один из них (Костя Микадзе) подбежал к Деду Морозу и крикнул журналистам: «Мне не нужен подарок. Я хочу только от имени лютеранской Церкви в Грузии пожелать всем детям счастливого Рождества и Нового года». Все замолчали и слушали его искренний голос в микрофоне. Затем он сыграл на флейте мелодию песни: «Давайте все вместе...».

Проходя по проспекту Руставели, молодежь и дети нашей Церкви раздавали подарки бездомным детям. Некоторые люди считают, что от бездомных и бродяг, просящих подаяние, стоит отворачиваться и избегать их. Но это совсем не так! **Христос учил нас любить ближних. Ведь бездомные – тоже наши ближние. Мы можем дать им надежду на спасение, и чем-то поддержать их.** В ходе таких акций мы можем научить наших детей состраданию, чтобы, став взрослыми, они могли творить милосердие, откликаться с сочувствием на чужую боль.

Межконфессиональное общение продолжилось 26 декабря в церкви Примирения (ЕЛЦГ). Мероприятие открыл небольшой проповедью пастор Виктор Мирошниченко. Затем зазвучала музыка, и дети разных конфессий и религиозных групп поприветствовали друг друга, спели песни и рассказали стихи. Молодежь из Церкви Пятидесятников выступила в финале с музыкальной сценкой «Иисус Христос».

Участники акций выражают сердечную благодарность епископу д-ру Йоханнесу Лаунхардту и госпоже Христиане Хуммель за поддержку межконфессиональных детских встреч.

*Елена Ильинец,  
редактор «Церковного вестника»,  
Хатуна Цкриалашвили,  
сотрудница Дома им. И.-Б. Зальтета  
при Дякоконической станции в Грузии*



**Молодежь и дети нашей Церкви раздавали подарки бездомным детям...**



# Общество, в котором все понимают друг друга

## Какие процессы в обществе вызвали программу «Толерантность»?

Санкт-Петербург – уникальный город. С момента его создания здесь жили и соседствовали люди различных национальностей и вероисповеданий – православные, лютеране, мусульмане. Так задумывал основатель города. В ходе миграционных процессов последнего времени люди разных национальностей, культур и религий по разным причинам переселяются в большие города. Состав населения, и без того многонациональный, еще более меняется. Чтобы интегрировать этих людей в петербургскую среду, и возникла у губернатора идея правительственной программы. Программа «Толерантность» – среднесрочная, рассчитанная на пять лет. Она взяла старт в 2006 году. Все мероприятия программы финансируются из городского бюджета.

## Заканчивается третий год программы. Можно сказать, что есть определенные итоги?

При правительстве города существует консультативный совет, который занимается вопросами межнациональными и межконфессиональными. Главным координатором программы является комитет по внешним связям. На ежегодной встрече совета представители отделов рассказывают об итогах года и особенно ярких событиях. Что было самого интересного, необычного, яркого по каждому разделу – по культуре, образованию. У нас таким событием стал документальный фильм «Петербург религиозный. Связь времен». Снятый в 2007 году, он широко «пошел в народ» в 2008 году. В фильме рассказывается об истории каждой конфессии. В нем также главы конфессий рассказывают о жизни Церкви и о вопросах подвижности за последние 15 лет. Фильм поможет многим ощутить религиозное пространство Петербурга, его историю и современность. Фильм носит просветительский характер, недавно у нас взяли 30 копий для школ.

Другим ярким событием года станет выход межконфессионального календаря, в составлении которого приняли самое активное участие религиозные объединения. Вот в чем ценность программы «Толерантность»: мы знакомимся ближе – я имею в виду исполнительную власть, общественные

*«Гармонизация межэтнических и межнациональных отношений. Профилактика проявления ксенофобии и экстремизма», или программа «Толерантность», – традиционным конфессиям Санкт-Петербурга эта программа хорошо знакома, и означает совместные меры, способствующие взаимопониманию, уважению и терпимости.*

*За работу по разделу V программы – «Поддержание межнационального мира и согласия» – отвечает Отдел по связям с религиозными объединениями Администрации Губернатора Санкт-Петербурга. Редакция попросила начальника отдела, Любовь Александровну Мусиенко, рассказать читателям «Der Bote / Вестника» о программе.*

структуры, музейщиков и представителей религиозных объединений. Такое сотрудничество и рождает гражданское общество, где все друг друга понимают, лучше узнают.

## Какие удачные формы сотрудничества вы можете назвать?

Межконфессиональный диалог у нас существовал и до программы «Толерантность». Мы проводили межконфессиональные конференции, в том числе на богословские темы и по государственно-конфессиональным отношениям. В нашем V разделе есть социальное служение, просветительские и образовательные проекты. Что касается социальных проектов, а диакония – сердце любой Церкви, – у всех Церквей существует многолетний опыт по работе с пожилыми, молодыми и детьми. Государство может этот опыт применить, и программа «Толерантность» будет служить нам пилотной программой. И в дальнейшем

Сообщество конфессий и религий в Санкт-Петербурге пребывает в общении. Да станет знак толерантности и в будущем особым признаком Санкт-Петербурга, на благо всех его жителей. Пусть этот «дух» распространится и на другие города нашей страны.  
Д-р теол. Эдмунд Ратц, Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви

**Архиепископ ЕЛЦ Эдмунд Ратц, пробрт ЕЛЦИР Павел Крылов, начальник Отдела по связям с религиозными объединениями Любовь Мусиенко, ведущий специалист Отдела Ольга Потопова, директор Музея истории религии Борис Аракчеев на открытии выставки «Петербург религиозный. Связь времен». С.-Петербург, 15 ноября 2007 года**

**Erzbischof der ELKRAS Edmund Ratz, Propst der ELKIR Pawel Krylow, Leiterin der Abteilung für religiöse Angelegenheiten Ljubow Musienko, führende Mitarbeiterin der Abteilung Olga Potapowa, Direktor des Religionsmuseums Boris Araktschejew bei der Eröffnung der Ausstellung „Das religiöse Petersburg. Verbindung der Zeiten“. St. Petersburg, 15. November 2007**





религиозные объединения могут вполне на равных с государством участвовать в получении серьезных грантов на поддержку социальных проектов. Любой прихожанин любого храма – это же наш горожанин. Интересным совместным проектом в 2007 году стала выставка «Петербург религиозный. Связь времен», приуроченная к 75-летию Музея истории религии. Она не была большой по экспозиционной площади, но очень емкой по материалу, который предоставляли сами религиозные объединения. Они были соучастниками творческого процесса. В 2007 году стартовал фестиваль христианского кино «Благовест». В оргкомитет вошли представители всех конфессий: они вместе подбирали игровые и документальные фильмы. В 2008 году фестиваль состоится в Смольном соборе, он будет сопровождаться выставками.

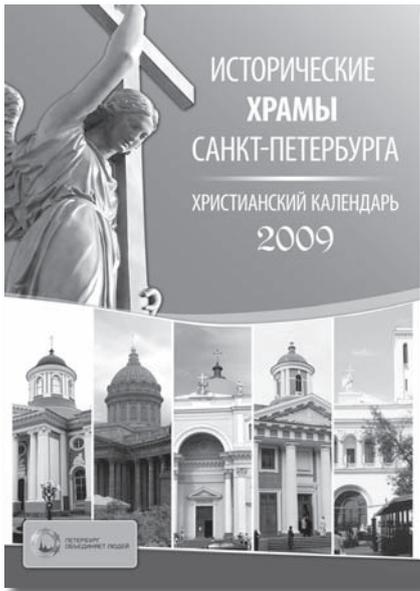
### Делитесь ли вы опытом с другими городами и регионами?

Один раз в два года мы проводим межрегиональные конференции на тему «Укрепление и развитие государственно-конфессиональных отношений». Первая конференция состоялась в 2006 году, вторая – в мае 2008 года. Мы приглашаем регионы, в которых яркая, разнообразная религиозная картина. Наши коллеги – в основном государственные служащие – делятся своим опытом, а мы рассказываем о том, что считаем полез-

ным для них из жизни Петербурга. На конференции приглашаются представители религиозных объединений – с докладами, или просто в качестве слушателей. Третий день конференций – выездной. В 2006 году участники посетили христианские храмы, мечеть и большую хоральную синагогу. Большая благодарность главам наших конфессий, которые встречали наших гостей, и сами рассказывали им о жизни Церкви. По итогам конференций издаются сборники, они рассылаются всем участникам. Программа «Толерантность» заинтересовала очень многих. Недавно специалист Отдела, по приглашению коллег из Южного федерального округа, участвовал в конференции в Анапе, делился опытом Петербурга.

### Что вы хотели бы пожелать нашим читателям?

Добра, мира, согласия, здоровья читателям и их близким, а также в приходах. Желаю уважительного отношения к своим соседям: по вере, по национальности, по дому, по улице, по работе. Чтобы понятие «толерантность» трактовалось в самом широком смысле: между государствами, Церквями, национальностями. Независимо от того, существует ли правительственная программа и ее план мероприятий.



# Eine Gesellschaft, in der sich alle verstehen

*„Harmonisierung der zwischenethnischen und zwischenstaatlichen Beziehungen. Vorbeugen gegen Erscheinungsformen von Fremdenhass und Extremismus“, oder das Programm „Toleranz“ - den traditionellen Konfessionen St. Petersburgs ist dieses Programm gut bekannt: es sind Schritte, die das gegenseitige Verstehen, die Achtung und Duldsamkeit fördern.*

*Die Abteilung für religiöse Angelegenheiten der Stadtverwaltung St. Petersburg befasst sich mit dem Kapitel V des Programms: „Unterstützung von Frieden und Einvernehmen zwischen den verschiedenen Nationalitäten“. Die Redaktion bat die Leiterin dieser Abteilung, Ljubow Alexandrowna Musienko, den Lesern des „Boten“ über das Programm zu berichten.*

Die Gemeinschaft der Konfessionen und Religionen in St. Petersburg befindet sich im Dialog. Das soll zu einem Zeichen der Toleranz und in Zukunft zu einem besonderen Kennzeichen St. Petersburgs werden, zum Wohl aller seiner Einwohner. Möge dieser „Geist“ sich auch auf andere Städte unseres Landes ausbreiten.

Dr. Edmund Ratz,  
Erzbischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche

### Welche gesellschaftlichen Prozesse haben das Programm „Toleranz“ ins Leben gerufen?

Sankt Petersburg ist eine einzigartige Stadt. Seit ihrem Bestehen wohnten hier Menschen verschiedener Nationalitäten und Konfessionen nebeneinander: Orthodoxe, Lutheraner, Muslime. So war es von Peter dem Großen, dem Gründer der Stadt, beabsichtigt. Im Verlaufe der Migrationsprozesse der letzten Zeit übersiedeln Menschen verschiedenster Nationalität, Kultur und Religion aus unterschied-

lichen Gründen in die großen Städte. Die Zusammensetzung der Bevölkerung, die so schon multinational ist, verändert sich noch mehr. Um diese Menschen in das Petersburger Milieu zu integrieren, kam der Petersburger Gouverneurin die Idee der Schaffung eines Regierungsprogramms. „Toleranz“ ist ein mittelfristiges Programm, es ist auf fünf Jahre ausgerichtet. Beginn des Programms war 2006. Alle Maßnahmen des Programms werden aus dem Stadtbudget finanziert.

### Das dritte Laufjahr des Programms geht zu Ende. Kann man sagen, dass konkrete Ergebnisse vorliegen?

In der Stadtregierung haben wir einen Beirat, der sich mit zwischennationalen und zwischenkonfessionellen Fragen befasst. Hauptkoordinator des Programms ist das Komitee für auswärtige Beziehungen. Auf dem jährlichen Treffen des Beirates berichten die Vertreter der Abteilungen über die Ergebnisse des Jahres und



über markante Ereignisse. Was war das interessanteste, ungewöhnlichste, markanteste Ereignis auf den Gebieten der Kultur, der Bildung? Solch ein Ereignis war für uns der Dokumentarfilm „Das religiöse Petersburg. Verbindung zwischen den Zeiten“, gedreht 2007, die Breite der Bevölkerung konnte ihn 2008 sehen. Im Film wird über die Geschichte der einzelnen Konfessionen berichtet. So berichten auch die Oberhäupter der Konfessionen über das Leben ihrer Kirche und über Fragen der Liegenschaften der letzten 15 Jahre. Der Film hilft vielen, den religiösen Raum Petersburgs zu fühlen, seine Geschichte und Gegenwart. Der Film trägt Aufklärungscharakter, vor kurzem hat man 30 Kopien für Schulen angefordert.

Ein anderes markantes Jahresereignis wird die Herausgabe eines zwischenkonfessionellen Kalenders sein, bei dessen Zusammenstellung die religiösen Vereinigungen aktivsten Anteil haben. Darin liegt der Wert des Programms „Toleranz“: Wir machen uns näher bekannt – ich meine damit die Exekutive, die gesellschaftlichen Strukturen, die Museumsmitarbeiter und Vertreter von religiösen Vereinigungen. So eine Zusammenarbeit und Gemeinschaft verhilft zu einer Zivilgesellschaft, in der sich alle gegenseitig verstehen, sich besser kennenlernen.

## Welche gelungenen Formen der Zusammenarbeit können Sie nennen?

Ein zwischenkonfessioneller Dialog bestand bei uns auch vor dem Programm „Toleranz“. Wir führten zwischenkonfessionelle Konferenzen durch, darunter auch zu theologischen Fragen und zu den Beziehungen zwischen Staat und Kirche. In unserem Kapitel V gibt es den Sozialdienst, Aufklärungs- und Bildungsprojekte. Was die sozialen Projekte angeht – und die Diakonie ist das Herzstück einer Kirche – hat jede Kirche langjährige Erfahrungen in der Arbeit mit Senioren, Jugendlichen und Kindern. Der Staat kann diese Erfahrung nutzen, und das Programm „Toleranz“ wird uns dabei als Pilotprogramm dienen. Auch in Zukunft können die religiösen Vereinigungen auf gleicher Ebene mit dem Staat finanzielle Mittel für die Unterstützung von sozialen Projekten beantragen. Jedes Gemeindemitglied aus jeder Kirche ist unser Stadtbewohner. Ein interessantes gemeinsames Projekt war 2007 die Ausstellung „Das religiöse Petersburg. Verbindung zwischen den Zeiten“, welche anlässlich des 75-jährigen Jubiläums des Museums für Religionsgeschichte stattfand. Sie war nicht sehr groß von der Ausstellungsfläche her, aber sehr umfangreich hinsichtlich der Materialien, welche die religiösen Vereinigungen selbst bereitstellten. Diese Vereinigungen waren Mitbeteiligte eines kreativen Prozesses. 2007 startete das Festival des christlichen Filmes „Blagowest“ (Frohe Botschaft). Zum Organisationskomitee gehörten Vertreter aller Konfessionen: Sie stellten gemeinsam Spiel- und Dokumentarfilme zusammen. 2008 findet das Festival in der Kathedrale des Smolny statt, es wird von Ausstellungen begleitet.

## Teilen Sie Ihre Erfahrungen anderen Städten und Regionen mit?

Einmal in zwei Jahren veranstalten wir zwischenregionale Konferenzen „Festigung und Entwicklung von Beziehungen zwischen Staat und Konfessionen“. Die erste Konferenz fand 2006 statt, die zweite im Mai 2008. Wir laden die Regionen ein, in denen ein markantes, vielschichtiges religiöses Leben stattfindet. Unsere Kollegen, in der Hauptsache Personen aus dem staatlichem Dienst, teilen ihre Erfahrungen mit, und wir berichten ihnen über Ereignisse aus dem Leben von St. Petersburg, die für sie interessant sind. Zu den Konferenzen werden Vertreter von religiösen Vereinigungen eingeladen, entweder mit Vorträgen, oder nur als Zuhörer. Der dritte Tag der Konferenz wird zu einer Ausfahrt benutzt. 2006 besuchten die Teilnehmer christliche Kirchen, eine Moschee und eine große Synagoge. Ein großer Dank gilt den Oberhäuptern unserer Konfessionen, die unsere Gäste empfangen und ihnen selbst vieles über die Kirche erzählten. Im Anschluss an die Konferenzen werden Sammelbände herausgegeben, die an alle Teilnehmer verschickt werden. Viele haben sich für das Programm „Toleranz“ interessiert. Vor kurzem hat ein Spezialist der Abteilung nach Einladung von Kollegen aus dem südlichen föderalen Bezirk an einer Konferenz in Anapa teilgenommen und dort die Erfahrungen aus Petersburg mitgeteilt.

## Was möchten Sie unseren Lesern wünschen?

Ich wünsche Güte, Frieden, Einvernehmen und Gesundheit den Lesern und ihren Angehörigen und auch den Gemeinden. Ich wünsche allen ein respektvolles Verhalten gegenüber den eigenen Nachbarn: im Glauben, in Bezug auf die Nationalität, zu Hause, auf der Straße, bei der Arbeit. Damit der Begriff „Toleranz“ im breitesten Sinne ausgelegt wird: zwischen den Staaten, Kirchen, Nationalitäten, unabhängig davon, ob es ein Regierungsprogramm mit einem Maßnahmenplan gibt.



**Архиепископ Ратц благодарит Любовь Мусиенко за доброе сотрудничество. Сл. напр.: Эдмунд Ратц, стипендиат ЕЛЦ Ханс Шван, руководитель департамента европейского региона Всемирной Лютеранской Федерации Ева-Сибилла Фогель-Мфато, ректор Теологической семинарии ЕЛЦ Антон Тихомиров, Любовь Мусиенко. Новосаратовка, 25 апреля 2008 года**

**Erbischof Ratz dankt Ljubow Musienko für die gute Zusammenarbeit. V. l. n. r.: Edmund Ratz, Stipendiats der ELKRAS Hans Schwahn, Europa-Referentin des Lutherischen Weltbundes Eva-Sibylle Vogel-Mfato, Rektor des Theologischen Seminars der ELKRAS Anton Tichomirow, Ljubow Musienko. Новосаратовка, 25. April 2008**





# Чужой в собственной семье

## О миссионерском опыте в Папуа-Новой Гвинее



*Они преодолели  
недоверие, научились  
любить и доверять  
друг другу  
по-настоящему*

Сорок лет прошло с тех пор! Однако все еще вижу эту картину перед глазами. Маленькая семья по пути домой. Муж идет на несколько метров впереди своей жены, держит топор или стрелу и лук в руке, его жена несет закрепленный на голове и спускающийся на спину сетчатый мешок с 20–30 килограммами картошки, при этом держит связку дров, и на руках у нее малыш.

Около половины населения центрального высокогорья Новой Гвинеи в 60-е годы еще оставалась в плену старых дохристианских представлений. Каменный век в этой долине закончился только 25 лет тому назад. Но древняя культура еще давала о себе знать. Хотя обязанность кровной мести уже была преодолена, и вражеские племена, каждое из которых говорило на своем языке, больше не вели постоянные войны друг с другом, в обязанность мужа входило защищать свою жену от внезапных нападений. Для этого он должен был держать наготове в руках лук и стрелу. Он не мог нести тяжести. И маленький ребенок только ослабил бы его. Поэтому жена должна была нести все тяжелые грузы.

Большее значение для совместной жизни играл запрет заключать браки между родственниками, то есть внутри собственного племени. Каждый молодой мужчина должен был выбрать жену из чужого клана или даже из чужого племени. Для него это могло быть очень опасно, если кто-то намеревался навредить ему через колдовство, или его должны были убить по законам кровной мести. Конечно, молодая жена, которая совсем как чужая пришла в деревню к мужу, была намного теснее связана со своими кровными родственниками. Она обязана была по их просьбе передать им тайком какую-нибудь вещь мужа, содержащую его «силу духа». Только тогда подействовало бы колдовство против болезней или смерти. Поэтому каждый брак был изна-

чально пронизан глубоким взаимным недоверием. Только родив мальчика клану своего мужа, женщина постепенно получала признание. После этого ее называли в зависимости от того, как звали мальчика, например «мать Акиро».

Не сразу, но довольно быстро, после того, как многие кланы приняли Евангелие от Иисуса Христа, изменилось их сознание, их взгляд на собственный брак и семью. Верующий во Христа отец уже в грудном возрасте брал ребенка на руки. Он не боялся, что это беспомощное существо ослабит его мужскую силу. Он научился поддерживать свою жену не только при работе в саду, но и при переноске тяжестей. Во время Крещения в деревне муж был крещен вместе с другими мужчинами, а жена вместе с женщинами – но через какое-то время верующие вместе с женами отважились, держась за руки, подойти к алтарю Господа, чтобы вместе получить Причастие.

Они преодолели недоверие, научились любить и доверять друг другу по-настоящему. Они поняли, что означают слова о том, что муж и жена будут одной плотью (Мф 19:5), что их кровное родство имеет второстепенное значение. Но самое прекрасное, что и при натянутых отношениях, ссорах и взаимных оскорблениях христианские супруги находят силу через полученное прощение от Иисуса, находят силу просить прощения друг у друга и прощать друг другу. В единстве с Ним растет и их тесное единство. Они становятся счастливой семьей. Я мог наблюдать это в Папуа-Новой Гвинее и чувствовать на собственном опыте.

*Герд Зандер, пастор,  
Донецк*



# Fremd in der eigenen Familie

## Aus seinen Erfahrungen als Missionar in Papua Neuguinea

Vierzig Jahre sind inzwischen vergangen. Doch noch immer sehe ich das Bild vor Augen. Eine kleine Familie auf dem Weg nach Hause. Der Mann geht ein paar Meter vor seiner Frau her, die Axt oder Pfeil und Bogen in der Hand; seine Frau schleppt im Netzsack, der mit der Stirn auf dem Rücken getragen wird, 20 – 30 kg Süßkartoffeln; dazu ein Bündel Brennholz und in ihrem Arm ihr kleines Kind.

Im zentralen Hochland Neuguineas war in den 60-iger Jahren etwa die Hälfte der Bevölkerung noch ganz gefangen in den alten vorchristlichen Vorstellungen. Die Steinzeit war zwar in diesem Tal 25 Jahre zuvor zu Ende gegangen. Doch die uralte Kultur war noch sehr gegenwärtig. Auch wenn der Zwang zur Blutrache überwunden war, auch wenn die total verfeindeten Stämme – mit ihren je eigenen Sprachen – nicht mehr in ständigen Kriegen gegeneinander kämpften, war es dennoch die Pflicht des Mannes, seine Frau vor plötzlichen Überfällen zu schützen. Dazu mussten seine Hände Pfeil und Bogen bereit halten. Er konnte keine Lasten tragen. Und ein kleines Kind würde ihn nur in seiner Manneskraft schwächen. Also musste die Frau alle schweren Lasten tragen.

Entscheidender für das Zusammenleben in der Familie aber war das Wissen, dass Ehen zwischen Verwandten, also innerhalb der eigenen Sippe, nicht erlaubt sind. Jeder junge Mann musste also seine Frau aus einem fremden Clan oder gar aus einem anderen Stamm bekommen. Dies jedoch konnte für ihn die allergrößte Gefahr bedeuten; nämlich dann, wenn ihm jemand durch Zauberei schaden wollte, oder ihn gar töten musste – aus Zwängen der Gesetze über die Blutrache. Denn natürlich fühlte sich die junge Frau, die als völlig Fremde in das Dorf des Mannes kam, ihrer eigenen Blutsverwandtschaft viel enger verbunden. Wenn diese es von ihr verlangen würde, müsste sie, natürlich heimlich, ihrem eigenen Clan etwas von ihrem Mann zukommen lassen, worin

seine Seelenkraft enthalten ist. Nur dann könnte ein Krankheits- oder gar Todeszauber wirksam sein. Darum war jede Ehe von Anfang an durch tiefes gegenseitiges Misstrauen geprägt. Erst wenn die Frau dem Clan ihres Mannes einen männlichen Sprössling geboren hatte, fand sie allmählich Anerkennung. Dann wurde sie mit Namen angesprochen, und zwar als „Mutter des Akiro“, oder wie auch immer der Bub hieß.

Nicht von heute auf morgen. Doch sehr bald, nachdem viele Sippen das Evangelium von Jesus Christus angenommen hatten, änderte sich ihr Bewusstsein gerade auch im Blick auf die eigene Ehe und Familie. Ein christlicher Vater nahm sein Kind auch schon als Säugling auf den Arm. Er hatte keine Angst davor, dass dies hilflose Wesen ihn in seiner Manneskraft schwächen könnte. Er lernte, seiner Frau nicht nur bei der Gartenarbeit, sondern auch beim Tragen der schweren Lasten beizustehen. Bei der großen Taufe im Dorf war er zwar noch mit den anderen Männern zusammen getauft worden und seine Frau mit den Frauen – aber nach einiger Zeit wagten es die Gläubigen, zusammen mit ihrer Frau, manchmal Hand in Hand, an den Tisch des Herrn zu treten, um gemeinsam das Abendmahl zu empfangen.

Sie hatten das Misstrauen überwunden, hatten gelernt, sich gegenseitig wirklich zu lieben und zu vertrauen. Sie hatten begriffen, was es heißt, dass Mann und Frau so ganz eins sein werden (Mt 19, 5-6) und ihre Blutsverwandtschaft zweitrangig wird. Das schönste aber ist, dass auch bei Spannungen, Streitigkeiten und gegenseitigen Verletzungen christliche Eheleute aufgrund der von Christus empfangenen Vergebung die Kraft finden, sich um Vergebung zu bitten und sich gegenseitig zu vergeben. In Seiner Gemeinschaft wächst auch ihre innige Gemeinschaft. Sie werden zu einer glücklichen Familie. Das konnte ich auch in Papua Neuguinea immer wieder beobachten und selbst erfahren.

*Gerd Sander, Pfarrer i. R., Donezk*



*Sie hatten das  
Misstrauen  
überwunden, hatten  
gelernt, sich gegenseitig  
wirklich zu lieben und  
zu vertrauen*



# «Польские» лютеране в сибирской тайге



*400 человек в ходе  
Столыпинской  
аграрной реформы  
в 1908–1912 годах  
по приглашению  
царя отправились  
осваивать земли  
в сибирской тайге*



В четырех часах езды на машине от Иркутска и в восьмидесяти километрах от Транссибирской магистрали находятся в сибирской тайге три необычных поселка. Последние 70 км дороги только недавно получили твердое покрытие, поэтому долгое время эти поселения были труднодоступны. Социальные и культурные особенности этих деревень сразу обращают на себя внимание посетителя: подобных старинных деревянных домов с жилыми помещениями, хлевом и кухней под одной крышей в других местах в Сибири не найти. Люди там живут осознанно по традициям своих предков – лютеран, которые ровно 100 лет тому назад поставили свои дома в девственном лесу. В отличие от других лютеранских общин, они добровольно прибыли в Сибирь.

Их предки родом из одной из четырех колоний на Волыни – бужские голлендры. Прибыв туда из Пруссии, вероятно, в конце XVI – начале XVII веков, они основали деревни Нойбрау и Нойдорф у реки Буг.

Название «голлендры» (дословно с нем. – «голландцы») не обязательно отражает их национальность, так как ни традиции, ни язык, ни имена или вера не типичны для голландцев, вероятно истокм является старонемецкое слово „Nau-länder“ – это люди, которые осваивают свою землю путем вырубki леса. С начала XVIII столетия они перестали употреблять немецкий язык, говорили только на польском языке, поэтому и лютеранские богослужения проводились на польском, а в 1738 году на этом языке были напечатаны библии, песенники и молитвенники. После раздела Польши в 1795 году эти поселения попали под русское правление. В начале XX века, из-за возрастающей нехватки земли, все труднее стало прокормиться – поэтому 400 человек в ходе Столыпинской аграрной реформы в 1908–1912 годах по приглашению царя отправились осваивать земли в сибирской тайге.

Старые жители Пихтинска – так называется одна из деревень – и сегодня еще говорят на смешанном языке – польском и украинском, в их паспортах еще долго стояла национальность «немец». Они, как и раньше, встречаются по воскресеньям

на лютеранском богослужении-чтении, где используют старые библии, песенники и проповеди-чтения от 1738 года. Руководят этими богослужениями Роман Гильденбраун и Адольф Кунц, оба старше 80 лет. Они понимают, что «молодежь» больше не говорит на польском языке, и поэтому существует опасность, что поселок потеряет свою лютеранскую веру – никто больше не понимает, что читают и о чем молятся. Молодое поколение – это уже русские со старыми лютеранскими традициями. Многие после успешного поиска работы уехали в близлежащие города Иркутск, Тулун, Братск, но до сих пор они находятся в тесном контакте со своими родственниками и отправляют своих детей во время каникул в родные деревни.

С перестройкой жители начали осознавать свою историю, навели справки о своем происхождении, организовали маленький краеведческий музей, в котором выставлены старые инструменты и картины. Начали переписку с родственниками, которые еще остались на Волыни, и с теми, кто во время Второй мировой войны бежал в Германию.

5 июля 2008 года, после долгой подготовки, праздновали столетие существования общины. Пожилые и молодые помогали готовиться к празднику. Историки из России и Германии в архивах Иркутска и Санкт-Петербурга, а также в Германии собирали информацию по истории переселения в Сибирь и составили юбилейную книгу. Во время празднования установили на въезде в село Средний два черных мемориальных камня – первым четверем жителям и жертвам репрессий, трудармии и войны. На втором выбиты крест и строки: «Надежное пристанище – наш Бог», что указывает на основу жизни населения Пихтинска. Адольф Кунц прочитал псалом на польском языке при освящении мемориальных камней, и вся община произнесла на русском языке молитву «Отче наш».

Несомненно, подготовительные работы к юбилею вызвали интерес молодежи к собственной истории. Почти все признали, что были крещены в лютеранской вере, но никто не знает, что это значит.



# „Polnische“ Lutheraner in der sibirischen Taiga

Vier Autostunden von Irkutsk und 80 km von der Transsibirischen Eisenbahn entfernt liegen drei ungewöhnliche Dörfer, mitten in der sibirischen Taiga. Die Straße dorthin ist auf den letzten 70 Kilometern erst seit kurzem befestigt, so dass die kulturellen und sozialen Besonderheiten lange Zeit gut geschützt im Wald verborgen blieben. Die drei Dörfer fallen dem Besucher gleich auf, denn die Architektur der alten Holzhäuser mit Wohnraum, Stall und Kochküche unter einem Dach ist in ganz Sibirien sonst nicht zu finden. Die Menschen dort leben bewusst in den Traditionen ihrer Väter, die als Lutheraner vor genau 100 Jahren ihre Häuser in den unberührten Wald stellten.

Anders als die anderen lutherischen Gemeinden sind sie freiwillig nach Sibirien gekommen. Ihre Vorfahren stammen aus einer der vier deutschen Kolonien in Wolynien (heutige Westukraine/ Südpolen), von den „Bug-Holländern“, die sich dort vermutlich Ende des 16. bzw. Anfang des 17. Jahrhunderts aus Preussen kommend niedergelassen und die Dörfer Neubrau und Neudorf am Fluss „Bug“ gegründet haben. Die Bezeichnung Holländer lässt nicht unbedingt auf ihre Nationalität schließen, denn weder Traditionen, Sprache, Namen oder Glaube sind typisch für Holländisches, sondern kommt wahrscheinlich vom altdutschen Wort „Hauländer“ (die, die sich durch Waldhauen ihr Land urbar machten). Anfang des 18. Jahrhunderts wurde die deutsche Sprache weitestgehend aufgehoben, man sprach nur noch Polnisch, was sich dahingehend auswirkte, dass auch die lutherischen Gottesdienste in dieser Sprache gehalten wurden, und 1738 Bibeln, Gesang- und Gebetsbücher auf Polnisch gedruckt wurden. Nach der Teilung Polens 1795 kamen diese Dörfer unter russische Herrschaft. Anfang des 20. Jahrhunderts wurde es durch zunehmende Landknappheit immer schwieriger seinen Lebensunterhalt zu verdienen, und so folgten 1908-1912 ca. 400 Personen im Zuge der Stolypinschen Agrarreform dem Aufruf des Zaren, sich Land in der sibirischen Taiga nutzbar zu machen.

Die älteren Bewohner sprechen auch heute noch ein Gemisch aus Polnisch und Ukrainisch, in ihren Pässen stand lange noch die Nationalität „Deutsch“, und sie treffen

sich sonntags wie ehemals zum lutherischen Lesegottesdienst, wozu sie sich der alten Bibeln, Gesangbücher und Lesepredigten von 1738 bedienen. Geleitet werden diese Gottesdienste von Roman Hildebraun und Adolf Kunz, beide über 80 Jahre alt. Sie erkennen, dass die „Jugend“ nicht mehr polnisch spricht und damit die Gefahr besteht, dass das Dorf seinen lutherischen Glauben verliert, da keiner mehr versteht, was gebetet und gelesen wird. Die jüngere Generation sind inzwischen Russen mit alten lutherischen Traditionen. Viele sind auf der Suche nach Arbeit erfolgreich in die umliegenden Städte Irkutsk, Tulun, Bratsk ausgewandert, aber nach wie vor stehen sie noch in engem Kontakt zu ihren Verwandten und schicken ihre Kinder in den Sommerferien in ihre Heimatdörfer.

Mit der Perestroika hat man angefangen, sich seiner Geschichte bewusst zu werden und hat die Wurzeln der Herkunft erforscht und ein kleines Heimatmuseum eingerichtet, in dem die alten Handwerkzeuge und Bilder zu besichtigen sind. Es entstand Briefwechsel zu Verwandten, die noch in Wolynien geblieben waren und auch zu denen, die während des 2. Weltkrieges nach Deutschland geflüchtet waren.

Mit langer Vorbereitung wurde am 5. Juli 2008 das 100-jährige Bestehen der Gemeinde gefeiert. Jung und Alt waren eingebunden. Historiker aus Russland und Deutschland forschten in Archiven von Irkutsk, St. Petersburg und Deutschland und sammelten Informationen zur Geschichte der Auswanderung nach Sibirien und stellten sie in einem Jubiläumsbuch zusammen. Zur Feier wurden zwei Gedenksteine in schwarzem Marmor am Dorfeingang von Sredny aufgestellt. Das eine – für die vier Erstbesiedler und das andere – für die Opfer der Repression, der Arbeitsarmee und des Krieges. Letzteres weist mit dem Vers „Ein feste Burg ist unser Gott“ und dem Kreuz auf die Lebensgrundlage der Menschen von Pichtinsk hin. Bruder Adolf las bei der Gedenksteineröffnung auf Polnisch einen Psalm und gemeinsam betete die Gemeinde das „Vater unser“ auf Russisch.

Zweifellos haben die Vorbereitungen der Jubiläumsfeier dazu beigetragen, auch bei der Jugend das Interesse an der eigenen



*400 Personen folgten  
1908-1912 im Zuge  
der Stolypinschen  
Agrarreform dem  
Aufruf des Zaren, sich  
Land in der sibirischen  
Taiga nutzbar zu  
machen*





*В зимние месяцы,  
когда нет работы  
на полях, мы  
хотим выучить  
и на русском языке  
те песни, которые  
до сих пор поются  
только на польском  
языке, и продолжить  
изучение катехизиса*



С 1994 года жителей поселков регулярно посещал отец Игнатиус, католический проповедник. Его с удовольствием принимали, так как он молился и пел со стариками на польском языке. Больше двенадцати лет он был любимым другом и душепопечителем младших и старших. При этом он проявлял чуткость и принимал желание жителей оставаться лютеранами. Он преподавал на Причастии хлеб и вино, но не крестил – это он оставлял обоим «сельским священникам». Отец Игнатиус купил один из старых домов в Пихтинске и перестроил его в часовню. К сожалению, он должен был покинуть Иркутск в 2006 году, и его преемники приняли на себя службу в этих трех поселках. Но с новыми правилами визового въезда польским проповедникам стало очень трудно попасть к местным жителям, они должны были выезжать из России каждые три месяца, личный контакт все больше нарушался.

В этом возникшем вакууме меня как лютеранского пастора Евангелическо-лютеранской церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока спросили в 2008 году, готов ли я принять участие в возрождении лютеранской общины в этих местах. Эту просьбу я с удовольствием выполнил и с тех пор езжу регулярно в Пихтинск и стараюсь наладить контакт с населением. Вместе со старшими братьями я иногда участвую в богослужениях, которые проводятся на польском языке, и посещаю прихожан в течение недели. Они благодарны, что богослужения для детей

и молодежи проводятся сейчас на русском языке, понимая, что иначе молодежь и вовсе потеряет интерес к вере.

Среднее поколение очень занято повседневной работой, но оно живо интересуется лютеранской верой. С ними я встречаюсь по вечерам, мы беседуем и на духовные темы. Дети и молодежь получили хорошие познания в Библии и литургии от католиков, которые чутко помогают людям в духовных вопросах. И епископ, и преемники отца Игнатиуса называют общину лютеранской и поддерживают меня советом и делом при возрождении общины. С 15 по 24 августа 2008 года мы с восемью сотрудниками из шелеховской общины устроили наш первый палаточный лагерь на берегу реки в Пихтинске, на который прибыли 30 детей из поселков Пихтинска и Среднего. Лагерь располагался очень близко от села, и заинтересованные родители могли постоянно посещать нас, что позволяло нам вести с ними разговоры и завязать новые контакты. Молодежь Шелехова быстро нашла контакт с новыми друзьями, поэтому мы можем постепенно расширять связь между общинами. В зимние месяцы, когда нет работы на полях, мы хотим выучить и на русском языке те песни, которые до сих пор поются в Пихтинске только на польском языке, и продолжить изучение катехизиса.

*Томас Громе, пастор,  
Иркутск*



Geschichte zu stärken. Man erkannte, dass zwar fast alle lutherisch getauft sind, aber keiner mehr so recht weiß, was das eigentlich bedeutet.

Seit 1994 hatte ein katholischer Priester, Pater Ignatius, die Dörfer regelmäßig besucht. Man nahm ihn gerne auf, da er mit den Alten auf polnisch beten und singen konnte, und über 12 Jahre war er im Dorf ein von allen geliebter Freund und Seelsorger für Jung und Alt. Dabei war er sehr einfühlsam und akzeptierte, dass die Bewohner lutherisch bleiben wollten. Er reichte zum Abendmahl Brot und Wein und taufte nicht, sondern überließ dies den beiden „Dorfgeistlichen“. Pater Ignatius kaufte eines der alten Häuser in Pichtinsk und baute es zu einer Kapelle aus. Leider musste er 2006 Irkutsk verlassen und seine Nachfolger übernahmen den Dienst in den drei Dörfern. Mit der neuen Visaregelung hatten die polnischen Priester jedoch nur noch sehr schwer Zugang zu den Einheimischen, da sie alle drei Monate Russland verlassen mussten und der persönliche Kontakt immer mehr abbrach.

In dieses entstehende Vakuum wurde ich Anfang 2008 als lutherischer Pastor der Evangelisch-Lutherischen Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten in Schelechow bei Irkutsk gefragt, ob ich bereit sei, beim Wiederaufbau der lutherischen Gemeinde in den drei Dörfern zu helfen. Diese Anfrage habe ich gerne aufgenommen und fahre seitdem regelmäßig nach Pichtinsk und suche den Kontakt zur Bevölkerung. Mit den Alten nehme ich gelegentlich an den polnischen Gottesdiensten teil und besuche sie unter der Woche. Sie sind dankbar für die Umstellung

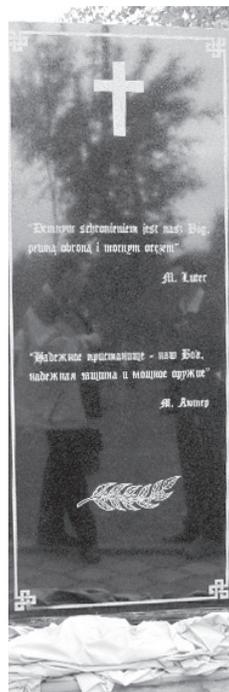
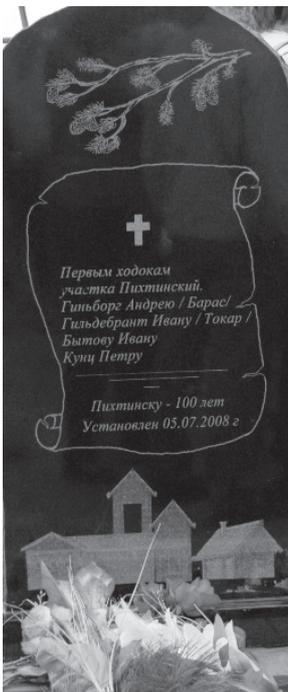
der Gottesdienste auf Russisch mit den Kindern und Jüngeren, da sie einsehen, dass die Jugend sonst das Interesse am Glauben gänzlich verliert.

Die mittlere Generation ist sehr eingespannt in die tägliche Arbeit, ist jedoch sehr offen und interessiert am lutherischen Glauben. Mit ihnen habe ich abendliche Gesprächsrunden und seelsorgerliche Gespräche. Die Kinder und Jugendlichen haben gute Grundkenntnisse der Bibel und der Liturgie von den Katholiken mitbekommen, die auf sehr einfühlsame Weise den dortigen Menschen in ihren geistlichen Fragen helfen. Sowohl der Bischof, als auch die Nachfolger von Pater Ignatius nennen die Gemeinde lutherisch und unterstützen mich mit Rat und Tat, dort wieder eine lutherische Gemeinde aufzubauen. Vom 15.-24. August haben wir mit acht Mitarbeitern aus unserer Schelechow Gemeinde unser erstes Zeltlager am Flussufer von Pichtinsk veranstaltet, zu dem 30 Kinder aus den Dörfern Pichtinsk und Sredny kamen. Dieses war, da sehr nahe am Dorf gelegen, eine sehr wirkungsvolle Sache, da wir ständig Besuch von interessierten Eltern hatten, was neue Kontakte und Gespräche ermöglichte. Die Jugendlichen von Schelechow haben schnell zueinander gefunden, so dass wir die Kontakte zwischen den Gemeinden nun schrittweise weiter ausbauen können. In den Wintermonaten, in denen die Feldarbeit ruht, wollen wir die bisher nur auf polnisch gesungenen Lieder auch auf russisch einüben und die Katechesegespräche weiter intensivieren.

Thomas Graf Grote, Pastor,  
Irkutsk



*In den Wintermonaten, in denen die Feldarbeit ruht, wollen wir die bisher nur auf polnisch gesungenen Lieder auch auf russisch einüben und die Katechesegespräche weiter intensivieren*



**5 июля 2008 года были установлены два черных мемориальных камня. Один – первым четырем жителям. На втором выбиты крест и строки: «Надежное пристанище – наш Бог», что указывает на основу жизни населения Пихтинска**

**Zur Feier am 5. Juli 2008 wurden zwei Gedenksteine in schwarzem Marmor aufgestellt. Das eine – für die vier Erstbesiedler. Das Zweite weist mit dem Vers „Ein feste Burg ist unser Gott“ und dem Kreuz auf den Lebensgrund der Bevölkerung von Pichtinsk hin**



# Бегство в Египет

*Иисус стал одним  
из многих беженцев,  
которые были  
в те времена,  
и которые есть  
и в наши дни  
во всем мире*

О южет картины основан на повествовании из второй главы Евангелия от Матфея. Вначале мы читаем о волхвах с Востока, которые пришли в Вифлеем к Новорожденному Царю Иудеев; затем там написано следующее: «Когда же они отошли, – се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит (Осия 11:1): из Египта воззвал Я Сына Моего».

Наша картина изображает бегство Иосифа с младенцем Иисусом и Его матерью. Уже наступил день. Путь ведет через открытую холмистую местность. На заднем плане видно несколько деревьев. Позади путников видна группа скал. Мария, Богоматерь, едет на осле в дамском седле. Она укутана в красно-коричневый плащ, из-под которого видно синее одеяние, она крепко держит Ребенка перед собой на коленях. Младенец в крепких пеленах. Иосиф шагает перед своей маленькой семьей. Через плечо перекинута палка, на которой висит сосуд для воды. Путь пролегает через засушливую местность, поэтому необходимо запастись водой. Иосиф заботливо оглядывается назад и осторожно показывает путь Марии и животному. Будет ли им хорошо в чужой стране?

По Евангелию от Матфея Бог через ангела возложил ответственность на Иосифа за Новорожденного Ребенка и Его мать. Об этом мы можем прочитать в первой (стихи 18–25) и во второй главе (стихи 19–32) Евангелия. На нашей картине отчетливо видно, что он принимает на себя эту ответственность. Какой хороший, сознательный отец! Он дает своей маленькой семье чувство защищенности. Мария смотрит на него уверенно и даже с гордостью.

Это то, что касается картины. Повествование дает нам отчетливо понять, что Иисус, Спаситель человечества, был рожден в мире, полном трудностей. «Пришел к своим, и свои Его не приняли» читаем мы в Евангелии от Иоанна (1:11). Его жизнь с самого начала подвергалась опасности. Даже Иосиф хотел оставить мать Иисуса с еще не рожденным Младенцем, пока не получил поручение от Бога через ангела. Мы видим, что Иисус стал одним из многих, многих беженцев, которые были в те времена, и которые есть и в наши дни во всем мире. Они вынуждены бежать из родных мест и искать убежища. Нелегко найти надежное место. В сказаниях о пребывании маленькой семьи Иосифа с Иисусом и Марией в Египте, которые возникли позже и не вошли в Новый Завет, рассказывается об опасностях, которые их подстерегали. Но они были милостиво спасены.

Во многих семьях еще живы воспоминания о тяжелых временах и ужасе пережитого в депортации и после нее. Как многие матери должны были растить своих детей без отцов и сами заботиться о крыше над головой, о пропитании и тепле. Всегда мучила неопределенность, что будет дальше, и как живут сейчас оставшиеся вдалеке родственники.

Наша картина показывает нам семью, в которой родился Иисус. Она находится на пути в неизвестность. Но они держатся вместе – Иосиф, отец, остается с женой и ребенком, он заботится о насущном и дает им надежную опору.

В Римско-католической церкви воскресенье после Рождества несколько десятилетий назад стало праздником Святого семейства Иисуса. В молитве на этот день есть такие слова: «Господь, наш Бог, в Святом Семействе ты подал нам светлый пример...». Так семья с заботящимся отцом Иосифом может стать образцом для каждой семьи в наше время. Боже, благослови все семьи, родителей, бабушек и дедушек и детей!

*Петер Лоберс, настоятель,  
г. Гёрлиц*





# „Maria flieht auf dem Maultier nach Ägypten“

So lautet unsere Bildunterschrift. Die Darstellung gründet auf der knappen Erzählung aus dem 2. Kapitel des Matthäusevangeliums. Dort lesen wir zunächst von den Weisen aus dem Osten, die nach Bethlehem zu dem neugeborenen König der Juden gekommen waren; dann heißt es weiter: „Als die Weisen hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: ‚Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und flieh nach Ägypten und bleib dort, bis ich dir’s sage; denn Herodes hat vor, das Kindlein zu suchen, um es umzubringen.‘ Da stand er auf und nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich bei Nacht und entwich nach Ägypten und blieb dort bis nach dem Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht (Hosea 11,1): ‚Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.‘“

Unser Bild zeigt die Flucht Josephs mit dem Jesuskind und seiner Mutter. Es ist bereits Tag. Der Weg führt durch eine offene Hügellandschaft. Im Hintergrund sind einige Bäume zu sehen. Eine Felsgruppe liegt schon hinter den Dahinziehenden. Maria, die Gottesmutter, reitet im Damensitz auf dem Esel. Sie ist in einen rotbraunen Mantel gehüllt, unter dem das blaue Untergewand sichtbar wird, und hält das Kind sicher vor sich auf dem Schoß. Der Säugling ist fest eingewickelt. Joseph schreitet seiner kleinen Familie voran. Über der Schulter trägt er einen Stab, daran hängt ein Fässchen, ein Wasserbehälter. Der Weg führt ja durch die trockene Wildnis, da will vorgesorgt sein. Er wendet sich fürsorglich zurück und zeigt Maria und dem Tier behutsam den Weg. Wird es ihnen auch gut gehen, wenn sie im fremden Land angekommen sind?

Nach den Erzählungen des Matthäusevangeliums hat Gott durch den Engel Joseph in Träumen die Hauptverantwortung für das neugeborene Kind und seine Mutter übertragen. Das können wir schon im Kapitel 1,18-25 und dann im Kapitel 2,19-32 lesen. Auf unserem Bild ist ihm deutlich anzusehen, dass er diese Verantwortung wahrnimmt. Ein sympathischer, pflichtbewusster Vater! Er gibt seiner kleinen Familie Geborgenheit. Maria blickt zuversichtlich und wohl auch etwas stolz auf ihn.

So weit das Bild. Die Erzählung macht uns deutlich, dass Jesus, der Erlöser der Menschheit, in eine Welt voller Spannungen hineingeboren worden ist. „Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf“, wie wir im Johannes-evangelium (1,11) lesen. Sein Leben war sogleich gefährdet. Selbst Joseph hatte die Mutter Jesu mit dem noch ungeborenen Kind verlassen wollen, bevor er den Auftrag Gottes durch den Engel erhielt (Matthäus 1,19).

Wir sehen nun, dass Jesus einer der vielen, vielen Flüchtlinge geworden ist, die es damals gab, und die auch in unseren Tagen aus der Heimat fliehen mussten und eine Zuflucht in der weiten Welt suchen. Es ist nicht leicht, einen sicheren Ort zu finden. In Erzählungen über den Aufenthalt der kleinen Familie Josephs mit Jesus und Maria in Ägypten, die später entstanden und nicht ins Neue Testament aufgenommen worden sind, wird von Gefahren berichtet, in die sie geraten sind. Aber sie wurden gnädig errettet.

In vielen Familien sind die Erinnerungen an die schweren Zeiten und schrecklichen Erlebnisse bei der Deportation und danach sehr lebendig. Wie viele Mütter mussten mit ihren Kindern ohne die Väter zurechtkommen und allein für ein Dach über dem Kopf, für Nahrung und Wärme sorgen! Und immer quälte die Ungewissheit, wie es weitergehen soll, und wie es den entfernten Angehörigen gehen mag.

Unser Bild zeigt uns die Familie, in die Jesus hineingeboren worden ist. Sie ist auf dem Weg ins Ungewisse. Aber sie halten zusammen – Joseph, der Vater, bleibt bei Frau und Kind, er sorgt für das täglich Nötige und gibt ihnen zuverlässigen Halt.

In der Römisch-katholischen Kirche ist der Sonntag nach dem Weihnachtsfest vor einigen Jahrzehnten zum Festtag der heiligen Familie Jesu bestimmt worden. Im Gebet für diesen Tag heißt es: „Herr, unser Gott, in der Heiligen Familie hast du uns ein leuchtendes Vorbild geschenkt...“ So kann die Familie mit dem sorgenden Vater Joseph zum Vorbild werden für eine jede Familie in unserer Zeit. Gott segne alle Familien, die Eltern, Großeltern und Kinder!

Peter Lobers, Pastor,  
Görlitz

*Jesus ist einer  
der vielen Flüchtlinge  
geworden, die es  
damals gab, und  
die auch in unseren  
Tagen auf der weiten  
Welt aus der Heimat  
fliehen mussten und  
eine Zuflucht suchen*



# 10 лет со дня освящения Теологической семинарии ЕЛЦ

## 10 Jahre seit der Einweihung des Theologischen Seminars der ELKRAS

«Семинария еще молода, но среди нас много молодых людей, которые помнят ее историю», – обратился к многочисленным гостям юбилея Архиепископ ЕЛЦ Эдмунд Ратц. На 10-летний юбилей со дня освящения Теологической семинарии с 25 по 27 сентября 2008 года прибыли выпускники из разных городов России и ближнего зарубежья, преподаватели и партнеры из Америки и Германии, друзья и коллеги.

„Das Seminar ist noch jung, aber unter uns sind viele junge Leute, die die Geschichte des Seminars kennen“, sprach vor den zahlreichen Gästen des Seminars der Erzbischof der ELKRAS, Dr. Edmund Ratz. Zum 10-jährigen Jubiläum des Theologischen Seminars kamen vom 25. bis 27. September 2008 die Absolventen aus unterschiedlichen Städten Russlands und der GUS-Länder, Dozenten und Partner aus den USA und Deutschland, Freunde und Kollegen.



Антон Тихомиров, Джоан Кродель, Джордж Ивенс и Джейн Ивенс в библиотеке семинарии. «Без Герхарда Кроделя и Джоан Кродель существование семинарии было бы невозможно», – подчеркнул ректор Тихомиров. С 1992 года благотворительный фонд LENS (Lutheran Education Novosaratovka Seminary), основанный Г. Кроделем, а ныне возглавляемый пастором Джорджем Ивенсом, оказывает финансовую поддержку для работы семинарии

Anton Tichomirow, Joan Krodel, George Evens und Jeane Evens in der Bibliothek des Seminars. „Ohne Gerhard Krodel und Joan Krodel wäre die Existenz des Seminars nicht möglich“, so Rektor Tichomirow. Seit 1992 unterstützt der Fond LENS (Lutheran Education Novosaratovka Seminary), gegründet durch G. Krodel, heute geleitet von Pastor George Evens, das Theologische Seminar

Серебряные медали ЕЛЦ за многолетний труд на благо семинарии сотрудникам Евгению Ивановичу Снеткову и Елене Николаевне Фроловой вручает ректор семинарии Антон Тихомиров. «Особое сокровище – иметь надежных сотрудников», – отметил Архиепископ Ратц.

Silberne Medaillen der ELKRAS für die langjährige Arbeit im Seminar überreichte der Rektor des Seminars Anton Tichomirow den Mitarbeitern Elena Frolowa und Ewgenij Snetkow. „Ein besonderer Schatz ist es, treue Mitarbeiter zu haben“, unterstrich Erzbischof Ratz

Торжественное богослужение 27 сентября в капелле св. Екатерины. Во вступительном слове ректор семинарии Антон Тихомиров от всего сердца поблагодарил «всех помогавших и сегодня помогающих, всех, кто „болеет“ за нас». «Очень важно, чтобы пасторы были образованными, тогда они могут дать ответ на духовные и физические нужды людей, приходящих в Церковь», – сказала пастор Дебора Боржес, представитель Пресвитерианской церкви Америки, которая многие годы поддерживает работу преподавателя Джозефа Канга

Gottesdienst in der Kapelle der Hl. Katharina. In seiner Begrüßung dankte Anton Tichomirow „allen, die geholfen haben und die heute helfen, allen, die an unserer Seite stehen“. „Es ist wichtig, dass Pastoren eine gute Ausbildung erhalten, denn so können sie antworten auf geistliche und körperliche Nöte der Leute“, meinte Pastorin Debora Burgess aus der Amerikanischen Presbyterianischen Kirche, die seit vielen Jahren die Arbeit des Dozenten Joseph Kang unterstützt



## Молитва о мире и взаимопонимании

Боже, мы благодарим Тебя за то,  
 Что ты посылаешь нам Твой свет,  
 За то, что даешь нам видеть его  
 Через Твое Слово и через действие  
 Святого Духа  
 В нас и в наших ближних.  
 Открой наши глаза для этого сияния.  
 Дай нам силы всегда стремиться быть  
 Солью земли и светом мира.  
 Троиный Боже, мы просим тебя:

Дай в мире произрастать добру  
 на месте зла,  
 Вере на месте суеверия,  
 Любви на месте ненависти.  
 Боже, мы молим Тебя о том,  
 Чтобы мы и все люди на этой земле  
 Могли жить в мире и согласии.  
 Погаси любые проявления  
 фанатизма на нашей планете  
 И не допусти, чтобы люди вели  
 войны во имя Твое.  
 Аминь



## Рождественская молитва

Звезда Рождества,  
 Взойди в нас,  
 Чтобы твои лучи  
 Воссияли во мраке  
 И осветили нас.

Звезда Рождества  
 Веди нас,  
 Чтобы мы отважились  
 сделать следующий шаг  
 на длинном пути примирения.

Звезда Рождества,  
 Дай нам услышать песню,  
 В которой мы найдем тон  
 Для мелодии мира  
 Между живущими на земле.

Звезда Рождества,  
 приведи нас к Младенцу в яслях,  
 чтобы мы нашли в Нем все то,  
 в чем нуждаемся для истинной жизни.  
 Аминь



## Молитва к Новому году

Вечный Боже! Из Твоих рук пришел  
 уходящий год. В Твои руки мы  
 возвращаем его.

Пусть пройдет все, что огорчало,  
 было мучительным и недобрим.

Пусть растет и приносит плод то,  
 что было начато во имя Твое.

Обрати наш взор от быстротечности  
 этого мира к приходу Твоего Сына,  
 нашего Господа.

В начале наступающего года я не знаю,  
 будут ли легкими пути, которыми я иду.

Я не знаю, хватит ли у меня сил,  
 идти теми путями,  
 которыми я должен идти,  
 И будут ли эти пути угодны Тебе.  
 Я не знаю также,  
 смогу ли я идти теми путями,  
 на которые Ты направляешь меня.  
 Но одно я знаю точно: все пути,  
 по которым меня ведешь Ты,  
 приводят к Тебе.  
 Аминь

### Дорогие читатели!

Редакция сердечно благодарит читателей из Коктебеля, Кривого Рога, Харькова за поддержку издания „Der Bote/ Вестника“. Обращаем Ваше внимание на правильный номер расчетного счета для внесения пожертвований.

*Деньги вы можете отправить по безналичному расчету:*

**Централизованная религиозная организация  
 Евангелическо-лютеранская церковь**

Банковские реквизиты  
 ИНН 7808015716  
 КПП 784101001  
 р/с 4070381060000003286  
 в ОАО «ПСКБ»  
 г. Санкт-Петербург  
 к/с 301018100000000852  
 БИК 044030852  
 КОД ОКПО 18192684

Назначение платежа: «Пожертвование для журнала „Der Bote / Вестник“».

Дорогие читатели, мы надеемся, что наш журнал и в дальнейшем будет способствовать духовному возрастанию и единению ЕЛЦ, приносить вам радость от прочтения публикаций! Божьих вам благословений и радостного Рождества!

*Ваша редакция*



*Идемте, о дети, идемте туда,  
Где над Вифлеемом сияет звезда!  
Нам радость Господь посылает с небес!  
И ночь преисполнилась светлых чудес.*

**Кристоф фон Шмидт, 1811**

*Ihr Kinderlein, kommet, o kommet doch all,  
Zur Krippe her kommet in Bethlehems Stall  
Und seht, was in dieser hochheiligen Nacht  
Der Vater im Himmel für Freude uns macht.*

**Christoph von Schmidt, 1811**